

Prouvènço aro



Mesadié d'enfourmacion Prouvènço d'aro - n° 125. Juliet-Avoust 1998 - Pres 14 F

Coustitucioun

Manifestacioun à Marsiho

Lou dissate 6 de jun, lis aparaire di lengo regiounalo èron de milié à manifesta pèr demanda lou cambiament de l'article 2 de la Coustitucioun.
(p. 16)

Istitucioun

Counsèu Culturau de Prouvènço

Aquest cop es fa, coume li Bretoun, li prouvençau an soun Counsèu Culturau.
(p. 2)

Interdicioun

Fort Chabrol à Buous

Lou soute-prefèt en guerro contro lou conse Pèire Pessemesse.
(p. 3)

Tradicioun

Ais, Avignoun

Espetacle de touto meno pèr li Dijòu de la Coumtesso à-z-Ais e lou Festenau Prouvençau di País de Vaucluse.
(p. 4)

Nouminacioun

Santo-Estello 98

Un nouvèu Majourau dóu Felibrige, Roumié Venture.
(p. 6)

Celebracioun

Martegue

Dóu 29 de juliet au 5 d'avoust, dès an de raive fòu pèr lou Tiatre di Culturo dóu Mounde.
(p. 13)

Lou Counsèu Culturau de Prouvènço es nascu

Lou 6 de jun à Marsiho, l'Assemblado Generalo coustitutivo a councretisa lou travai inicia à-n-Istre en febríe 1997 e persegui dins li reünion di 28 de mars e 16 de mai 1998 à z-Ais.

Uno darniero leituro dis estatut es estado facho e quàuqui moudificacioun son estado apourtado en segui d'amendamen que fuguèron prepausa.

Un Counsèu d'Amenistracioun provisòri de 10 membre es esta designa, carga de la meso en plaço dóu Counsèu e noutamen de sa coumpousicioun (assouciacioun, representènt dis estitucioun, etc ...)

Lou biais de desigancioun di 60 assouciacioun e federacioun culturalo, membre atiéu dóu Counsèu, se fara segound :

1 - Uno tiero de 8 à 10 federacioun intervenènt sus l'ensèn de la Prouvènço, establido pèr lou Counsèu d'Amenistracioun.

2 - Uno tiero de 50 à 52 assouciacioun estudiado dins chasque despartamen pèr lou Counsèu d'Amenistracioun. (siegue de 4 à 12 assouciacioun en founcioun de la pouplacioun dóu despartamen vo de sa richesso assouciativo). Li listo despartamentalo saran soumessu au Counsèu

d'Amenistracioun qu'establira la tiero regiounalo à presenta à l'Assemblado Generalo estatutàri. Estènt entendu que li critèr de chausido devon èstre d'en proumié la representativeta de l'assouciacioun e soun acioun pèr lou raionamen de la lengo e de la cultura, emai soun entencioun de participa i travai dóu Counsèu Culturau de Prouvènço.

Lis assouciacioun que souvèton èstre membre dóu Counsèu Culturau de Prouvènço soun counvidado à prene lengo tre aro emé lou secretariat.

Dins lou Counsèu Culturau chasque membre dispauso d'uno voues, quente que siegue l'impourtanço de l'assouciacioun, emai li poudé soun foro-bandi, chascun dèu i'èstre representa pèr soun President o un de si sòci designa.

La proumièro Assemblado Generalo se debanara en òtobre 1998. Ratificara la tiero di membre coumpausant lou Counsèu Culturau de Prouvènço, adòutara lou Reglamen Interiour, e elegira lou Counsèu d'Amenistracioun.

Coumpousicioun dóu Counsèu d'Amenistracioun prouvisòri: (pèr ordre alfabeti) Marc Audibert, Peireto Berengier, Tricio Dupuy, Enri Feraud, Eliano Longère, Cecilo Margaillan, Marcèu Meaufront, Roubert Perrotto, Jaque pietri, Jan Saubrement. Pèr mai d'entre-signe:

"Counsèu Culturau de Prouvènço"
- 11 Alèio Dolce Farniente -
06110 Le Cannet.

Tel: matin: 04 93 38 86 57. L'après-dina: 04 93 48 08 73. - Fax: 04 92 99 24 16.

Moucioun

L'Assemblado Coustitutivo dóu Counsèu Culturau de Prouvènço estimo indispensable la moudificacioun l'Article 2 de la Coustitucioun de tau biais que la legitimita di lengo dicho regiounalo siguèsse counfiermado esplecitamen e que la Franço pousquèsse signa la Charto di Lengo Regiounalo vo Minouritari dóu Counsèu de l'Europo, intrado en aplicacioun lou 1é de mars de 1998. L'Assemblado demando un Estatut di lengo de Franço e l'atribucioun de mejan aproupria pèr assegura soun eisistènci e soun espadimen. Demando is elegi dóu Parlamen, dóu Counsèu Regiounau, di Counsèu Generau e di Coumuno de la Regioun Prouvènço Aup Coustiero d'Azur de bèn vougué interveni dins aquest sèns.

Marsiho, lou 6 de juin.



Guerro prefetouralo contro lou Prouvençau

Sai-que noun ! L'article 2 de la Coustitucioun nous vai èstre servi à tóuti li sauço.

Lou souto-prefèt d'Ate counèis bèn sa biblo republicano. Anas pas crèire à-n-un conte d'Anfos Daudet, es pas uno galejado, acò se passo en Luberon dins l'eldoradò dis artisto de touto merço. Adounc manco pas de touristo. L'encountrado es bello ! Li mounumen à vesita soun noumbrous.

La Prouvènço ensouleiado es aqui, enlumino si vilage di noum bèn prouvençau, mau revira en francés mai qu'aro retrobon en double panèu soun noum vertadié. Lou souto-prefèt, pèr orto, a pas degu se n'avisar. Es uno outro iscripcioun prouvençalo que lou tafuro e que ié fai brandi l'article 2 de la Coustitu-cioun.

Part en guerro contro uno fourtaresso, au propre e au figurat, pèr l'aparamen de la lengo prouvençalo. Es aquelo de Buous, ounte soun conse, l'escrivan militant Pèire Pessemesse lou desfiso, fai escorno à la lèi de la Republico. E, o despièi 1974, li biheto pèr vesita lou fort soun estampado en lengo d'oc, à resoun de 30.000 vesitaire pèr an, aperiàqui 500.000 biheto fuguèron revendudo emé pèr justificatiéu : **"Drech d'intrada pèr la vesita dau fort - Coumuna de Buous (Occitania)"**.

Malurousamen, d'asard se capitè, i'a gaire, un vesitaire renaire escalustra pèr aquélis eisageracioun linguistico coume diguè. E d'escrèure tant lèu à la Souto-Prefeitura pèr se plagne. Aqui li founciou-nàri soun subre-carga de travai, e pamens un desenau de jour sufiguèron au souto-prefèt vigilènt pèr mounta i merlet dóu castèu.

Moussu Raymond Cerveille, representènt de l'Estat notificavo au conse de Buous, *"cette procédure me paraît illégale dans la mesure où l'article 2 de la Constitution du 4 octobre 1958 stipule que la langue de la République est le français...En conséquence, je vous prie de bien vouloir retirer les dits billets"*.

Pecaire, counèis pas, lou conse de Buous ! Pèire Pessemesse se vai pas leissa coumanda, sian en Prouvènço e la lengo prouvençalo clantis despièi de siècle, anara se lou fau davans lou Tribunau Amenistratiéu e pleidejara en prouvençau. Ié fasèn

fisanço. Quant à la manifestacioun davans la Prefeitura d'Ate, se fara pas, lou souto-prefèt es esta muta en Meurto-e-Mousello. Lou podon garda au fres aquéu d'aquí!

Bernat Giély



A Marsiho tambèn

Moussu lou Prefèt,

En 1992, lou Cougrès di parlamentàri, tóuti tendènci counfoundudo, a moudifica l'article 2 de la Coustitucioun, decidant que "la langue de la République est les français".

Dins li debat parlamentàri, tóuti lis asseguranço èron estado dounado, tant de la part dóu gouvèr que de l'oupousicioun, pèr rassegura li respounsable de la lengo e de la culturo óucitano: "Ce texte, conçu pour protéger le français de l'anglais, ne servira jamais contre les autres langues de France".

Ai! las, nòsti crènto se soun counfirmado, aquel article 2 s'es trasfourma en mecanisme pervers contro la lengo nostro.

Tóuti lis acioun engajant nosto lengo despendon d'un interpretacioun de la Coustitucioun qu'es aleatòri e soumesso au bon voulé de chascue país di Dré de l'Ome. Citaren pèr eisèmples lou Decret 96410 sus l'ajudo à la prèssu, lou semanié "La Setmana" es toujours priva d'aquelo ajudo publico per ço qu'es redegè en entiè en óucitan. Es pas counforme à la demoucracio, alor qu'eisistis mant uno lengo d'expression diverso sus lou territòri de la Republico, de n'en recounèisse qu'uno souleto, au detrimen de l'egau respèt degu à chascuno e de l'egalo digneta de si loucutor.

Es incounsequènt qu'aquelo memo Republico desfèndo li valour dóu pluralisme e de la diversita culturalo dins lou Mounde, tout en prounènt lou monolenguisme e en praticant l'oustracisme à l'esgard di lengo de França soun soun propre terraire.

Aquel article 2 es pernicious, antidemoucrati. Dèu èstre moudifica pèr uno moucioun esplecito e pousitivo de la Coustitucioun.

Es pas qu'auqu'arrenjamen au nivèu de l'ensignamen que chanjaran aquelo injustiço culturalo.

Aquel autouno, la Coustitucioun dèu èstre revisado pèr prene en comte, entre autre, li darnié trata éuropen. Acò permetrié à la França de ratifica la Charta Européenno di Lengo Regiounalo vo Minouritàri, coume l'an adeja fa la majo part dis àutri país dóu Coumitat Européen.

Es enfin l'escasènço d'enclaire nòsti lengo dins la Republico.

Aquesto demando es aquelo dóu "Haut Comité des Langues Régionales" que presido Marc Censi. Demai 74 deputa se soun acampa à l'entour de Kofi Yamgnane dins lou "Groupe d'Etude des Langues de France" pèr perpensa à-n-aquéli questioun. Sian determina de travaia em'éli. Aquelo revendicacioun es centralo pèr lis aparaire di lengo de França.

Alsacian, Basque, Bretoun, Catalan e Oucitan an decidi de crea lou "Comité Républicain pour la Modification de l'article 2 de la Constitution et la Ratification de la Charte Européenne", li Corse darnieramen nous an rejoin.

En Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, aquéu Coumitat es representa pèr la Couordinacioun dis assouciacioun de culturo prouvençalo e nissardo.

Avèn ourganisa un rassemblamen lou 6 de jun à 10 ouro à Marsiho, en partènt di "Mobiles" d'en aut de la Canobiero. D'acampado pariero se soun debanado à Mount-Pelié, Toulouso, Bourdèu, Limoge e Perpignan. An pres la formo d'animacioun e de rescontre-debat de tóuti li simpatisant de la lengo e de la culturo d'Oc, en quau se soun joun li representènt di culturo alsaciano, coume fuguè lou cas à Baiouno, Renno emai Estrasbourg lou 4 d'abriéu 1998.

Vous pregan, Moussu lou Prefèt, d'agrada nòsti respetuóusi saludacioun prouvençalo e nissardo.

Pèr la Couordinacioun, lou Presidènt
Jan-Pèire Giraud

Bouleno

21nco Fèsto prouvençalo

Aquest' an se debanara li 4, 5 & 6 de setèmbre que vènon ; à l'acoustumado es ourganizado pèr Parlaren à Bouleno coutrò emé lou group d'art e tradicioun poulàri Li Cardelina.

Après la 20nco fèsto estrambourdanto de l'an passa, aquest'an revenèn à quicon de mai moudèsto.

Divèndre 4 de setèmbre

20 ouro 30 : au loucau de Parlaren à Bouleno (carriero dóu St Sacramen) : inauguracioun de l'espousicioun " l'aigo en Prouvènço " ounte troubarés d'entre-signe de touto meno sus l'aigo : energio, eigadage, aigo poutablo emai aigo termalo ... eca. Uno counferènci facho pèr un engeniaire idroulò sus l'aigo de vilo, soun tratamen avans e après usage, durbira aquesto espousicioun.

Dissate 5 de setèmbre

20 ouro 30 : salo di fèsto G. Brassens : " li dous vièi " coumèdi jougado pèr la chourmo La Belugo de St Julian de Peiroulas, beilejado pèr Simono Charpail, pièi espetacle de danso tradiciounalo savouiardo pèr lou group de Vercia

Dimenche 6 de setèmbre

- 11 ouro : messo en prouvençau celebrado pèr l'abat Marc Quatrefages

- miejour : aperitiéu pourgi pèr lis ourganisaire

- miejour e miejo : repas en plen-èr : fau reserva si plaço tre aro fin d'èstre segur de pousqué manja, au 04 90 30 19 54 (i'a lou respoundèire se sian pa 'qui). Pres dóu repas : 70 F. Poudrés manja : uno intrado de crudeta, l'aiòli, de fourmage, uno crèmo glaçado, lou vin e lou café soun coumpres.

- 15 ouro : Recitau de cansoun prouvençalo pèr Andriéu Chiron

- 16 ouro 30 : danso tradiciounalo de Prouvènço pèr Li Cardelina emai jo de drapèu.

- 17 ouro : Councous internaciounau dóu mai rapide manjaire d'óulivo. Mèfi, fau se faire marca tre aro pèr participa, que lou noumbre de councurènt èi limita.

Dóu tèms de la fèsto : vèndo de libre, DS e queisseto en prouvençau.

Councous : " en Prouvènço l'aigo èi d'or " recoumpensa pèr de prèmi

Venès noumbrous que nous fai sèmpre gau de reçaupre lis ami e lis ami dis ami ...!

Li Dijòu de la Coumtesso

Festenau Prouvençau de z'Ais

Après quinze annado d'eisistènci, Lou Festenau Prouvençau de z'Ais se mudo pèr deveni "Li Dijòu de la Coumtesso". Aquelo nouvello prougramacioun estivalo es destinado à mena la culturo prouvençalo tout lou mes de juillet.

Dins un pouèmo dóu 22 d'avoust 1886 e publica dins lou recuei de pouèsio prouvençalo "Les Iles d'Or", Frederi Mistral coumparo la Prouvènço à-n-uno coumtesso, un simbole alegouri que i'é fai espremi soun patrioutisme prouvençau.

Meiouro denouminacioun poudié pas èstre trovado à-n-aquéu festenau qu'a pèr toco de faire entendre uno legitimo prouvençalita dins lou councert di festiveta dóu mes de juillet à z'Ais.

Prougramo

Councert de galoubet-tambourin e fòulclore prouvençau

à 18 ouro davans l'Oustau de Prouvènço (Parc Jourdan) - intrado à gratis pèr tóuti.

- **Dijòu 2 de juillet:** "Les Salons du Roy" direicioun Jean Fernand Djivdjivian.

- **Dijòu 9 de juillet:** "Li Balaire Venturié", danso e musico de Prouvènço, direicioun Bernard Hugues.

- **Dijòu 16 de juillet:** Li Laureat dóu councours de tambourin de z-Ais dóu 4 d'abriéu 1998.

- **Dijòu 23 de juillet:** Li Laureat dóu councours de tambourin de z'Ais dóu 4 d'abriéu 1998.

- **Dijòu 30 de juillet:** "Li Dansaire dóu Grand Cavaou", ensemble fòulclouri de Fos sus Mar, direicioun Geneviève Briquet.



Pèr mai d'entre-signe:
Oustau de Prouvènço 8, bis
avengudo Jules Ferry - Tel. 04.42.26.23.41.

Faiènço e Envernissage de Prouvènço

Dóu 10 de juillet au 30 de Juillet 1998

Despièi l'antiqueta l'ome a moudela la terro pèr counfeiciouna lis óujèt usua de la vido vidanto. A l'Age Mejan aparèis "le Vernis", recurbira partidamen vo en toutalita lis ustensiho, ié baiant un aspèt estético di mai sedusènt tout en facilitant soun entre-tenènço. Au long di siècle, l'evoulun de si formo coume li jargo ventrudo à còu jaune envernissa tenon l'òli, l'aigo, lou gran... Oulo, toupin, tian, sartaneto fan la veissello utilitàri ounte couison plan-planet, d'ouro de tèms, daubo vo encaro pèd paquet au cantoun dóu fiò.

La Prouvènço es estado e rèsto un aut liò de prouducioun, lou trelus se

situïs au siècle XVIII. Paralelamen, a proudu un mouloun de faiènço à-n-Ate, Moustié, Marsiho.

L'espousicioun recampo uno multitudine de pèço en faiènço fino e en terro vernissado que van dóu siècle XVIIIenc au siècle XXen.

Dins l'enventàri, despièi li taraieto d'enfant enjusqu'à la jargo de un mètre de naut, au mitan d'uno quantita d'óujèt utilitàri figuron, fourro-bourro, soupiero, esgoutaire, dourgo, tian, pot pèr la cambro. Aquelo impourtanto e agradivo couleicioun coustituïs un testimòni de la vido d'àutri-fes ounte la bèuta rajavo dins li formo e li coulour d'aquelo terro façounado à la man. Councéupudo coume de founciounau de tóuti li jour, emé simplecita e rusticita, aquéu patrimòni ancestrau es vuei counsidera coume un vertadié jouièu.

"Faïences et Vernissés de Provence" - Oustau de Prouvènço - Parc Jourdan 13100 z'Ais de Prouvènço (dubert tóuti li jour de 14 ouro 30 à 18 ouro 30.

"Li Venturié" Rensignamen tel. 04.42.26.23.41.

22en Festenau Prouvençau d'Avignoun e di Païs de Vaucluso

- 2 e 4 de juillet - **Avignoun** - Palais dóu Roure, 21 ouro 45: Creacioun, en prouvençau, de "Ratis" (d'après lou rouman de Farfantello) pèr la Coumpagnié G. Maby. Asatacioun, messo en scèno de Gabriéu Maby.

- 5 de juillet - **Cavaïoun** - Ipoudrom: Parlaren-Cavaïoun: Touto la journado: Fèsto Prouvençalo

A 15 ouro 30: Recitau de Cansoun Prouvençalo emé Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Jan-Bernat Plantevin e Cheops.

- 5 de juillet - **Veleroun** - Plaço Fèli Gimet: Parlaren-Veleroun, 21 ouro 30: "Flour de Rose", espetacle fòulclouri emé lou group de Mount-Dragoun (dir. Joucelin Carre).

- 8 - 9 - 10 - 11 de juillet - **Avignoun**, Palais dóu Roure, 21 ouro 45: "Canto Cigalo" (Des Troubadour aux Divas). Uno creacioun de l'A.T.L.P. de Veleroun (messo en scèno Willy Wattebled)

- 12 de juillet - **Avignoun** - Palais dóu Roure, 18 ouro 30 e 21 ouro 45: Recitau de Patric (Cansoun tradiciounalo en Oc de Prouvènço e dóu Lengadò)

- 13 au 21 de juillet - **Avignoun**, Palais dóu Roure, 21 ouro 45: "Le Testament des Dupes" (Théâtre d'expression méditerranéenne). Uno creacioun de la Compagnie G. Maby. sus un tèste óuriginau de Gabriéu Maby.

- 13 de juillet - **Bouleno** - Plaço de la Coumuno: Parlaren à Bouleno, 21 ouro: L'Acadèmi dóu Tambourin (Recitau de Musico Prouvençalo). Direicioun Maurise Guis

- 17 au 21 de juillet - **Avignoun**, Palais dóu Roure, 18 ouro 30: "Lis Isclo d'Or" Pouèmo de Frederi Mistral, canta e mes en musico pèr li Tard-quand-dine (Dir. Celino Magrini).

- 18 de juillet - **Vaurias** - Jardin de Simiano: Parlaren-Vaurias, 21 ouro 30: "Li Letro de moun Moulin" emé Gui Bonnet e Lou Riban de Prouvènço

- 21 de juillet - **Veleroun** - Plaço Fèli Gimet: Parlaren-Veleroun, 21 ouro 30: Recitau dóu Group Cheops emé Catarino Bout e Felipe Rey

- 22 au 24 de juillet - **Avignoun**, Palais dóu Roure, 21 ouro 45 e dóu 22 au 26 de juillet - Avignoun: Palais dóu Roure, 18 ouro 30 creacioun de "La Fado Enclauso", legèndo prouvençalo countado pèr Frederi Mistral, cantado e messo en musico pèr li Tard-quand-dine.

- 25 de juillet - **Caumont** - Salo di Fèsto: Parlaren Caumont, 21 ouro 30: Recitau dóu Group Cheops emé Catarino Bout e Felipe Rey

25 de juillet - **Lou Tor** - Plaço-dóu-Ferre de Chivau: Parlaren Lou Tor, 21 ouro 30, Recitau de Miguèla (Cansoun de Prouvènço e dóu Païs d'Oc)

- 25 au 29 de juillet - 31 de juillet - I e 2 d'avoust - **Avignoun:** Palais dóu Roure, 21 ouro 45 Creacioun d'uno asatacioun di "Carmina Burana" pèr l'Ensèn Jehan de Channey (Dir. Danis Duché)

- 7 d'avoust - **Cabriero d'Avignoun** - Plaço de la Coumuno: Parlaren-Cabriero 20 ouro 30: Recitau de Jan-Bernat Plantevin (Cansoun Prouvençalo e Coumtadino)

- 22 d'avoust - **Roubioun** - Plaço de la Coumuno: Parlaren-Roubioun 16 ouro: Recitau de Jan-Nouvè Mabelly Entre-signe: (Cansoun de Prouvènço e dóu Païs d'Oc)

Entre-signe: **Parlaren en Vaucluso**, 42 bd Sixte-Isnard 84000 Avignoun.

Tel. 04 90 86 27 76 e Fas: 04 90 86 93 06

Camaret

Li pintre qu'amavo Enmanuèl David

Figuras-vous que Camaret sus Egue, galant vilage coumtadin, vai ounoura un de sis enfant li mai famous.

Enmanuèl David - 1900-1996 - èro l'enfant d'un parlamentàri de z'Ais (Avoucat crese que ,emai belèu presidènt dóu tribunau, o batounié de l'ordre, quicon ansin). Ero un ome qu'amavo forço lis art.

Lou paire s'èro marida em' uno Damisello Latour de Camaret, ce qu'esplico qu'a passa la mage part de soun enfanço à Camaret ounte anè à la pichoto escolo. A sèmpre garda un oustau à Camaret ounte servavo si couleicioun persounalo : tablèu e óujèt d'art de touto meno.

Enmanuèl David a escri un libre de souveni "Comment on devient marchand de tableaux", ounte conto simplamen sa vido au service di pintre e de la pinturo. Fuguè peréu un ami de Picasso e a couneigu à pau près tóuti li grand pintre de noste siècle. Es éu qu'a "enventa" à tout lou mens Bernard Buffet e Carzou, dous pintre couneigu dins lou mounde entié.

Es esta evidentamen coulei-ciounaire, marchand emai mecèno. Es esta mai d'un mié-siècle de tèms un di mai grand enventaire de jóuinis artisto de triò e uno meno de grand ourdounatour dis art plasti de noste tèms.

Associa emé segne Drouant (Galarié Drouant-David), pièi emé Segne Garnier (Galarié David-Garnier), fin finalo soulet de 1968 à 1980 (Galarié Enmanuèl David). Dóu tèms d'aquéstis annado a fa mai que soun proun fin de faire counèisse e ama la pinturo franceso en Europo, en Americo e en Asìo, au Japoun subretout.

Ié sian devènt de la " descuberto " de Carzou, de Bernat Buffet, Priking, Segovia, Itaya, Dany Lartigue, Maxime Richaud e de deseno d'àutris artisto de grando valour. Sa vido touto l'a counsacrado à la pinturo, à si pintre qu'adouravo, e subretout à l'aparamen d'un biais artisti countempouran, ce que sounavo la pinturo " coumprensiblo "

L'assouciacioun culturalo de Camaret sus Egue ourganiso dóu 8 de juillet au 2 d'avoust que vènon, dins la magnifico capello roumano St Andiòu (adoubado recentamen), uno espousicioun de quàuquis un di tablèu di pintre qu'amavo Enmanuèl David; i'aura de telo superbo de vounge artiste countempouran : Bertran, Alan Fournier (Grand prèmi de Roumo), Massime Richaud (lou Mèstre d'Aulignan), Jan Vakowskaï, Pèire Clayette, Andrès Segovia (prèmi Drouant-David de la jouino pinturo), Miquèu Pandel, Pèire Jutand, Janie Michels.

Aquesto espousicioun sara duberto cade jour de 15 ouro à 19 ouro - intrado à gratis - Envernissage lou dimècre 8 de juillet à coumta de 18 ouro 30.

Santo-Estello 1998

Sant Rafèu

Lou Felibrige venguè pèr lou proumié cop à Sant Rafèu en 1883. Aquelo de 1998 leissara belèu pas lou meme souveni... Aqueste coungrès annuau dóu Felibrige, malurousamen, se debanè entre quatre degout de plueio, que semblavo pas de bon pèr un endré qu'es situa à la debuto la Coustiero d'Azur... Lou divèndre, la pichoto espousicioun sus li tradicioun loucalo nous moustrè lou mestié dóu suve, encaro proun en usança dins l'endré. L'aperitiéu d'acuei dóu dissate fuguè interrompu pèr la plueio e li Felibre deguèron se recata, tóuti estransina, souto lou porge de la Chambro de Coumèrci. Dins lou tantost, li nouvèu majourau elegi l'an passa, Jòrgi Passerat e Miquèu Samouillan presentèron un laus di majourau defunta forço bèn doucumenta valènt-à-dire Pèire Barrier e Adelin Moulis. Dins lou tantost, la presentacioun de coustume ancian pèr Patricia Peppino de Sant Troupès, aguè un franc sucès. Avèn pouscu descurbi un mouloun de peço anciano, amourosamen e proun bèn counservado pèr de dono afougado, que passon un tèms infini pèr cerca, croumpa e adouba tóuti aquéli peço proun precioso. Lou vèspre fuguè un verdadié chale emé la peço "La Font d'Ercule" de Jòusè Bernard, jogado pèr l'escolo de la Targo. Uno istòri d'apouticàri que trobo un remèdi miracle que rend lis ome e li femo un pau mens... doucile. Touto la

chourmo nous faguè passa un moumen proun agradiéu. La vesprado s'acabè emé un grand balèti davans lou Palais di Coungrès emé uno our-quèstro di bono. Pièi, lou dimenche de matin, lou passo-carriero nous menè, plan planet, vers l'endré ounte fuguè inagurado uno carriero au noum dóu Majourau Roubert Fouque, l'ome de tiatre, nascu à Sant Rafèu. La messo pièi se debanè en plen èr, celebrado de coutrò pèr lou Paire Causse e lou Paire Passerat. Lou curat de la glèiso de l'endré vouliè pas presta sa glèiso pèr la messo ecumenico de Santo Estello un pau trop fòulclourico pèr lou reculimen di fidèu. La messo se fatuè deforo e s'acabè tout bèu just quouro lou tron groundavo e nous bagnè d'uno bello chavano. Dins lou tantost, après la tradiciounalo Court d'amour, se sian retrouba à Frèju pèr un oudenage au Majourau, lou rèire capoulié Pau Roux , segui pièi d'uno espousicioun dins la Villa Marie. En passant, avèn pouscu remira lis arèno roumano e la glèiso dóu Xllen siècle, enviroinado d'uno pichoto clastro bèn acuiènt. La vesprado s'acabè pèr uno bataio de flour nautico dins lou port. L'acamp generau se debanè coume à l'acoustumado lou dilun de matin. Li mantenènço faguèron soun menimous rendu-comte. E seguido dóu cambiament dis estatut, lou capoulié Pèire Fabre se faguè reelegi capoulié pèr un parèu d'an enjusqu'à la fin de soun mandat. La Santo Estello de 1999 se



debanara, coume previst, à Grasso dins lis Aup Marino. Pèr la Santo-Estello de l'an 2000, la vilo d'Avignoun counvidavo li felibre à veni dansa sus soun pont... dins l'encastre d'uno grando annado culturalo éuropenco pèr la vilo. Tant soulamen lou vènt culturau que boufo, aqui, en ribo de Rose, rebutè lou Felibrige. Fuguè vouta pèr uno Santo Estello mai siavo à Sant Junian, proche Limoge, e Avignoun fuguè refusado dins un vote unanime. La taulejado ausiguè lou baile Pèire Voulard faire cala touto barbo pèr escouta religiou-samen la dicho sant-estelencu dóu capoulié Pèire Fabre, mai fuguè subre-tout la leituro di guierdouna qu'atalentè li Felibre...

Mèstre d'Obro. Auvergn. Jean Faucher (Mauriac)
Guiano-Perigord. Maxime Champeau (Coulounieix) - Felip Jayle (Eglise Neuve d'Issac).
Lengado. Aguste Armengaud (Paris); - Mounico Bois (St Gile); - Pèire Remuze (La Chaze); - Glaude Delpech.
Prouvènço Anne Mario Prosper (Iero); - Gabriello Roux (Bedarrido); - Albert May (Avignoun); - Mirèio Durand-Gueriot (Martègue); - Glaude Coste (Carces); - Estève Buravand (Ais).
Escolo de la Sedo. Glaude Tourniaire. (Lioun).
Majourau La cigalo de Niço, dóu rèire-

capoulié Reinié Jouveau se veguè pas atribuido, encauso de l'egalo valour di candidat. Mai aquelo de Julius Estève, **Cigalo dis Aupiho**, fuguè baiado pèr lou Counsistòri à Roumié Venture de Sant Roumié. En fin, la taulejado s'acabant, nosto jouino rèino Alino, dins soun vèsti de travaiarello, faguè uno pichoto parladiisso, bèn franco, vengudo dóu cor, que fuguè forço apreciado di felibre qu'an pica di man un long moumen. L'escourregudo dóu dimars se debanè dins lou Gou de Sant Troupès. La permenado en batèu fuguè di mai agradivo mai lou retour emé lou ventoulet reussiguè pas en tóuti coume l'aiòli dóu repas. **T. D.**

Acamp de la Mantenènço de Prouvènço

A l'acamp mantenenciau en vilo d'Avignoun lou 26 d'Abriéu, ounte se reeligiguè Jan-Lu Doumenge, sendi de la Mantenènço, uno dicho fuguè forço aplaudido, es aquelo de l'Assessour de Prouvènço, Lucian Durand. Boutè li titoulet pèr aquéli qu'en Prouvènço an cresegu vo creson de ramplaça lou Felibrige. Vaqui si paraulo:
Avans que de n'en veni à l'eleicioun dóu Sendi e di Souto-Sendi de la Mantenènço de Prouvènço, voudriéu adurre quàuqui precisioun, que me sèmbon necite de ramenta.
Desempièi quàuqui tèms vesèn espeli, cade mes, pèr pas dire cado semana, d'unioun, de couordinacioun, de mouvamen, de groupamen, de chambro, de counsèu, e que sabe iéu, pèr apara Prouvènço. Lou darrié à ma counaissènço recamparié " Les Mouvements Provençaux Mistraliens".
Aqui, ié coumprene plus rèn ! Pèr iéu que sièu marca au cartabèu despièi mai de quaranto cinq an, lou soulet e vertadié Mouvamen Mistralen es aquéu qu'es esta founda à Fontsegugno pèr Mistral e li Primadié i'a tout bèu just 144 an. Lou Felibrige es representa ofücialamen pèr lou Capoulié dins li Païs d'Oc e, dins li Mantenènço, pèr lou qu'a la cargo de representa lou Capoulié, valènt-à-dire l'Assessour.
Acò di, se li Mantenènço an pas de reconeissènço legalo foro dóu Felibrige, tenon pamens un role tras qu'impourtant, tau que defeni

dins lis article 57 à 70 dis estatut dóu Felibrige e que m'a sembla bon de n'en ramenta eici quàuquis escapouloun essenciau :
Article 57: *Li Mantenènço soun de seicioun terrenal pèr recampa, empura e afreira tóuti li Felibre emai lis Escolo d'uno memo encontrado. An pèr toco de favourisa e d'ourganisa, dins li coumpetènci que soun li siéuno, tóuti lis acioun que pareiran endispensabla à l'aparamen dóu patrimòni, au respèt de l'identita dóu païs, au mantenemen em'à l'enançamen de la lengo e de la cultura di païs d'O.*
Article 64: *Lou burèu de la Mantenènço s'entrevo dis affaire de gouvèr interiour e d'acioun felibrenco; di relacioun emé lis Escolo Felibrenco...*
Article 67: *Lou Sendi qu'a la repousabiletat proumièro de la Mantenènço rampello lou Burèu tóuti fes e quouro lou crèi necite*
... *Represento sa mantenènço au Burèu Generau e au Counsèu Generau dóu Felibrige ounte, tóuti lis an, fai un raport sus l'obro coumplido dins sa mantenènço.*
Adounc, es dins lou Felibrige que se devon recampa tóuti li Mistralen. Dise bèn dins lou Felibrige, qu'es lou vertadié e lou soulet mouvamen que posque se dire federatour, lou plus ancian e aquéu que comto lou mai de sòci. Lou Felibrige, basti sus la Roco Mistralen, a sèmpre fa signau à n'aquéli que, majamen devoua à la Causo Nostro, en foro di passioun persounalo, fan obro de mantenènço

pèr apara la cultura e faire viéure la lengo segound la dóutrinu dóu Mèstre de Maiano.
Afourtisse eici, que lis assouciacioun que se dison Felibrenco vo Mistralen, devon jamai óubrida que l'aubre mèstre, ounte es estacado la velo que li meno, es Lou Felibrige.
Bonodi la poulitico de duberturo e de comunicacioun menado despièi quàuquis an pèr la Mantenènço de Prouvènço, lou Capoulié e l'Assessour, lou Felibrige a sachu s'impausa coume un dis interloucutour de referènci proche dis amenistracioun, di couleitiveta territourialo e meme au regard d'àutri mouvamen régiounalisto.
Fau saupre que desenant, lou Felibrige, pèr lou biais de si coumessioun es dubert au dialogue e à la comunicacioun emé tóuti aquéli, maintenèire vo assouciacioun que, empura pèr l'èime Mistralen, volon countribui à auboura , sus li foundamento d'un passat glourious, lou Felibrige dóu tresen milenàri.
Acò es perèu la toco majo di membre dóu Burèu Mantenenciau qu'anas elegi. Ié fau souveta de mestreja la voio, lou courage e l'afougamen necessari pèr recampa, empura e afreira tóuti li Felibre e lis Escolo Felibrenco de Prouvènço, fin de serva au Felibrige li mejan, lou biais e l'enavans di fort dins lou respèt que se ié dèu. Coume à tèms passa, lis assegnore de l'ajudo e la coulavouracioun amistadouso de l'Assessour.
Lucian Durand

Roumié Venture

Majourau dóu Felibrige

Roumié Venture es esta elegi Majourau dóu Felibrige pèr lou Counsistòri de Pandecousto à La Cigalo dis Aupiho, que pourtè emé tant de fe lou regreta Majourau Julius Estève.

Roumié Venture es Felibre despièi 1975. Clavaire de la Mantenènço de Prouvènço de 1982 à 1984, es souto-sendi de la Mantenènço pèr li Bouco-dóu-Rose despièi 1984. Nascu en Arle, lou 7 de mars 1959 d'une vièio famiho dóu teraire, tiro tambèn dóu Lengadò dóu coustat peire-nau. Si diploma universitàri soun di mai impourtant: Diploma d'Estúdi Prouvençau Mouderne (1980), Licènci (1981) e Mestrismo d'Istòri (1982), D.E.A. Letro e Art (1988). À l'ouro d'aro, preparo uno Tèsi de Dótourat sus lou Tambourin.

Proufessour de galoubet- tambourin

Medaio d'Or d'estrument prouvençau au Counservatòri de-z-Ais 1985), es proufessour de galoubet- tambourin dins lis escolo de musico d'Arle, Sant-Martin-de-Crau e Sant-Roumié. Bibliotecàri territou-riau, beilejo la Biblioutèco Municipalo Jòusè Roumaniho de Sant- Roumié, vilo mounte

espeliguè la *Cigalo dis Aupiho*, sus lou pitre de Marius Girard.

Istourian

Roumié Venture es un valènt aparaire de la lengo e de la culturo nostros. Aparo, ilustro e expandis nostros lengos e nostros culturos, noun soulamen pèr sis escri, mai tambèn pèr si còus de prouvençau, si counfèrènci e si councerts dona en Prouvènço e foro Prouvènço: associacioun e estage d'Arle, estage de la Mantenènço de Prouvènço e dóu Festenau Internaciounau de Fòuclorè dóu Martegue, etc...

Es autour, despièi 1980, d'article, d'estúdi, de libre (en lengo nostros coume en francés), que tocon à l'istòri, l'etnolougio, lis arts, li Letros. A publica nòu libre, enregistra dous disques (emé *Les Musiciens de Provence* e *L'Académie du Tambourin*), participa à d'emissions de radiò e de television.

Pouèto

Roumié Venture istourian es tambèn pouèto. Soun recuei *Camin Dubert* fuguè guerdouna pèr lou Pres *Novo Pouèsio de L'Astrado Prouvençalo*, e pèr lou *Prix Bruno-Durand de L'Académie des Sciences, Arts et Belles Lettres* de-z-Ais en 1995. Noutaren que Roumié Venture fuguè Pres Voulant de la Voucioun Prouvençalo en 1983, e Pensiounàri de la Foundacioun Laurent-Vibert au Castèu de Lourmarin en 1985.

De mai, despièi d'annado



acèto de respounsableta que lou fan bèn presa, tant dins la Mantenènço de Prouvènço que dins d'associacioun. Ansin fuguè Presidènt de l'associacioun pedagogico *Lou Prouvençau à l'Escolo* de 1990 à 1994, Presidènt Foundadou dóu *Coumitat de Desfènso do'u Tambourin* en 1997, Presidènt di *Cigaloun Arlaten* (soucieta de tambourinaire) despièi 1983, Souto-Presidènt dis *Ami do'u Vièi Arle* despièi 1986, Archivisto de *L'Antico Counfrarié di Gardian de Sant Jorge* despièi 1991, e Estrutour de la *Fédération Folklorique Médi-*

terraneenne despièi 1997. Un majouralat bèn merita.

Sis obro

- *Les Chants de tradition populaire en Provence*, en coulouracioun emé Natalio Seisson-Simian.

- *Camin Dubert* (pouèslo prouvençalo emé reviraduro). Berro: L'Astrado, 1995.- 55 p.: 20 cm. (L'Esparganèu)

- *Les Indiens de Buffalo Bill et la Camargue*, en couloubou-

racioun e souto la dir. de Thierry Lefrançois.- Paris: éd. La Martinière, 1994.- 165 p.; 24 cm. (Patrimoine)

- *Le Galoubet-tambourin: instrument traditionnel de Provence*, en couloub. emé M. Guis, T. Lefrançois.- Ais-de-Pço: Edisud, 1994.- 269 p.

- (Espousicioun. St. Roumié. 1992).- *Charles Gounod: génèse et destin de l'opéra Mireille*.- St.-Roumié-de- Pço: Bibl. J.- Roumaniho, 1993.- 16 p.; il., cub. il.; 30 cm.

- *La Confrérie des Gardians et sa fête annuelle*. Marguerittes: Équinoxe, 1992.- 83 p.: il., cub. il.; 21 cm (Le Temps retrouvé). - *L'Abbaye de Montmajour*.- Marguerittes: Équinoxe, 1990.-107 p.: il., cub. il.; 21 cm. (Le Temps retrouvé).

- *Arles*.- Equinoxe, 1987.- 87 p.:22 cm . (Métamorphoses).

- (Espousicioun. Ais-de-Pço. Musée du Vieil Aix. 1987).- *Instruments de musique traditionnelle de Provence* (en couloub. emé M. Guis e T. Lefrançois).- Ais-de-Pço: Musée du Vieil Aix, 1987.- 35 p.: ill., couv.ill.; 20 X 21 cm.

- Direitour de la publicacioun dóu *Bulletin des Amis du Vieil Arles*, revisto trimestrialo de la Soucieta dis Amis dóu Vièi Arle, de 1983 à 1990.

- *La Ville d'Arles aux 17e et 18e siècles à travers une lignée de notables: les Fassin*. Arle: Amis dóu Vièi Arle, 1985. 64 p.: ill.; couv. ill.; 21 cm. (Histoire d'Arles. 2).

Li Pople di Pirenèu

canton lou 13 de juliet à Carcassouno.

Grando vesprado emé **Oldarra, Marilis Orionaa e LLuís LLach**, presenta pèr **Glaude Marti**.

Lou Festenau de Carcassouno prepauso uno vesprado eicepciounalo e unico lou **dilun 13 de juliet**, dins lou Grand Tiatre de la Ciéuta. Sus scèno à parti de **21 ouro 30**, se mesclaran li cant basco, catalan e ocitan.

Li ourganisaire an reunit de noum prestigiosos coume lou cor basco Oldarra e lou grand cantaire ocitan Lluís LLach e i'an mescla uno voues novello e forto de la cansoun ocitano: la bearneso Marilis Orionaa;

Li badaire soun counvida à-n-uno creacioun, la vesprado sara pas soulamen la simple sucessioun de tres tour de cant, mai un vertadié escambi. L'escrivan e lou countaire ocitan Robert Marti assegurara la presentacioun e lis intermèdi pèr dire l'aventuro milenàri di pople basco, ocitan e catalan pèr dreissa de l'Océan à la Mediterranèa uno granda cadeno de soulidarita e d'amistat, emé de culturo de fes que i'a fourtamen enracinado e duberto sus lou vaste mounde;

Li dansaire e musicaire basco **joaldunak** e **txalaparta** saran de la fèsto pèr acoumpagna de sa musico lou deroulamen de la representacioun e persegui l'encantamen tard dins la niue.

Emé aquelo creacioun e après lou sucès d'I Muvrini (1996) e Nadau (1997), li 13 de juliet carcassounés soun apela à deveni chasco annado un grand rendès-vous de cantaire e musicaire de lengo d'Europa, reçaupu de tout cor pèr l'Oucitanio pèr de rescontre sènso frountiero.

Pres : 180 F, 140 F; pèr li groupe : 150 F; jouine : 60 F. Reservacioun : Festenau de Carcassouno BP 236 11005 - Carcassonne Tel. 04.68.77.71.26.

Aderènt I.E.O e associacioun ocitano, countacta lou Cercle Ocitan de Carcassona BP.105 11022 - Carcassonne (Tél. 04.68.25.19.78)

En seguito de l'annuncio fatto dins vòstri coulounos de la creacioun d'uno associacioun d'uno «Freirié Felibrenco» à Marsiho, lou Felibrige-Mantenènço de Prouvènço vous demando de bèn vougué publica lou mes que vèn aquéli precisioun, fin d'esclargi lou fanau di legèire sus la toco vertadièro d'aquelo associacioun dissidènta e de si baile, dins l'encastre dóu dre de responso. Vaquí dounc lou tèste de publica:

DRE DIVIN À MARSİHO

A l'acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, Estello Nougier, candidat malurouso à la cargo de Souto-Sendi pèr Marsiho, fuguè rebutado pèr uno grosso majourita di felibre prouvençau. En liogo d'aceta la decisioun dis urnos, a decida d'engimbra uno associacioun novello, la Freirié Felibrenco, pèr « recampa » li felibre marsihés.

Aquelo associacioun engano soun mounde estènt que, de felibren, n'a que lou noum, d'abord que s'es fatto sènso ges de councertacioun emé lou Felibrige o la Mantenènço de Prouvènço. Vrai que, dins lou Var, pèr eisèmplo, li felibre soun recampa en associacioun, mai souto la beilié dóu Souto- Sendi Gui Revest, soulet representant possible, emé lou Sendi o l'Assessour, de la Mantenènço. Au contro, la vertadièro amiro di baile d'aquelo Freirié, cremo au lume qu'es de faire obro de dissidènci e de leva targo au Souto-Sendi que siéu, qu'an pièi jamai aceta: quau vous a pas di que m'an meme fa reproche d'èstre nascudo en Istre e noun à Marsiho ! Bouto, counfèsse voulountié aquéu pecat ... que n'en siéu fiero.

Basto di talounado ! Li felibre de Marsiho se reconèisson pas dins aquéli garrouio d'un autre siècle qu'an pièi uno souleto toco: afourti lou dre divin de quàuqui persouna à regna sènso partage sus lis escolo de nostros vilos. Es lou meiour biais pèr esparpaia nòstri forço, un cop de mai, e que sachon plus mounte dona de tèsto, li novèus sòci, tirassa entre la Mantenènço e la « Freirié ».

Avèn plus lou dre, vuei, de se troumpa de guerros o de se n'eventa. Me crese deja d'ausi li galejado d'aquéli que van pas manca de s'esperlica d'aquéu novèu Clochemerle saussa à la Marsiheso.

Demande dounc, emé soulennita, i baile de la Freirié em'à si sòci, de plus degaia soun tèms en garrouio esterlo, e de se counsacra emé iéu, emé la Mantenènço de Prouvènço e lou Felibrige dins soun entié, dins l'unita, au sauvamen de nostros lengos, Pèr la Prouvènço e pèr Marsiho !

Lou Souto-Sendi pèr Marsiho e soun Terraire
Courino Gauthier

Recepcioun dóu prèmi Vouland pèr Celino Magrinie “Li Tard quand Dine”

Au noum de la Jurado dóu pres de la Voucacioun Prouvençalo, ai lou devé e lou plasé d'espremi nosto recouneissènço à la Foundacioun Louis Vouland que mantèn la tradicioun segound lou vot de soun benfatour, fin que d'ounoura de jouine que fan obro pèr Prouvènço. Aquest an encaro, avèn fa bono chausido en guierdounant Celino Magrinie e “Li Tard quand Dine” que bèn-astrugue calourentamen. Es Dono Claudeto Occelli, Mestresso d'Obro dóu Felibrige, que vous n'en vai presenta, emé son biais requist, tóuti lis ativeta e li merite.

La toco de la jurado es pas toujours eisado, mai es achinissènto, bord que tóuti lis an se destousco mant-un candidat de valour, cadun dins soun biais de faire, ço que provo bèn que poudèn e devèn coumta sus la jouinesso pèr apara e expandi la culturo nostro.

Ansin avèn l'asseguranço que lou serramen que faguèron li Primadié, à l'entour de Frederi Mistral aqui, proche Avignoun, au Castèu de Fontsegugno, i'a d'acò 144 an, perdurara bonodi li jouine, tant que lou Felibrige sara bèn-talamen counsidera coume lou Sant Signau de nosto Reneissènço.

La Foundacioun Vouland a forço douna au Felibrige: Demié li Jouine laureat se ié comto lou Capoulié En Pèire Fabre, lou Sendi de la Mantenènço de Prouvènço Jan-Lu Domenge, Roumié Venture que vèn tout bèu just d'èstre fa Majourau à la Santo Estello de Sant Rafèu e mant-un Felibre-Mantenèire.

Li que se dison Mistralen, dèvon jamai óubrida que lou Felibrige noun se pòu dessepara de l'obro de Frederi Mistral, éu que dounè à la Franço un Pres Nobel de Literaturo, em'un cap d'obro escrit en lengo prouvençalo.

Tóuti li que sias eici, acò lou sapes, mai es necite de lou ramenta à l'ouro mounde de n'aut Founciounàri de l'Amenistracioun Franceso, renègon nosto lengo en cridant aut e fort que soulet, lou francés es la lengo de la Republico e acò sènso se soucita que la lengo franceso es cade jour mai que mai abastardido e matrassado pèr aquel anglés desnatura que se ié dis lou “Basic English”.

Tóuti sabon pas, e acò fau lou dire, que dins nòstis escolo bilengo que fan fiòri e que soun aro d'escolo publico, l'ensignamen dóu francés s'atrovo forço ameiora quouro s'endevèn emé l'ensignamen dóu prouvençau que d'ùni apellon lou latin dóu pople.

Es ansin qu'en aparant nosto rebello Lengo d'O saren tambèn lis aparaire de la Lengo Franceso qu'es de segur la mai amenaçado d'esvalimen. Mai acò, li founciounàri de l'Amenistracioun Franceso lou coumprenon pas e ié faudra de tèms pèr lou coumprene, basto que lou coumpriuguèsson pas trop tard.

La Foundacioun Vouland emé lou Pres de la Voucacioun Prouvençalo, adus sa clapo au clapié, en guierdounant de jouine mantenèire de la culturo nostro e en dounant perèu la paraulo au Felibrige fin qu'afourtigue sa fe dins la jouinesso de Prouvènço e dins lou deveni de Nosto Causo.

Au noum di Sòci de la Jurado, dise nosto recouneissènço à Segne Francés Blanc Presidènt de la Foundacioun e

prouvençau de la bono, au Clavaire Segne Andrièu Vouland, mantenèire afouga e perèu i mèmbe de la Foundacioun. Apoundrai tambèn nòsti gramaci à la devouado Counservairis, Dono Eliano Aujard-Cato qu'emé lou gentun que ié counaissèn, es sèmpre lèsto à nous pourgi soun ajudo bèn-voulènto.

Lucian DURAND

Majourau dóu Felibrige - Assessour de Prouvènço



Fotò Tempus, J. B.

Tard-Quand-Dine

Es uno joio pèr nautre de recebre aquéu prèmi, perqué signifio la recounèissènço, adeja, dins lou mounde prouvençau, pèr uno obro qu'es encaro à sa debuto, e que pèr acò se trobo, dins aquelo recounèissènço, apielado e counfirmado dins sa foundamento.

Pèr acò voulèn tóuti (iéu e mi Tard-Quand-Dine), gramacia de tout cor chasque membre de la jurado dóu prèmi Vouland qu'an vougu nous baia tal encourajamen. Aquéu prèmi, se lou recebe iéu, èi tambèn lou di Tard-Quand-Dine, que si cansoun prouvençalo soun l'espelisoun, la part vesible, de quàuquis annado counsacrado à l'estùdi de la lengo e de la literaturo prouvençalo. Perqué, s'avien tóuti pau o proun lou prouvençau dins l'auriho (bord que sian avignounen, e dóu coustat de ma maire, nòsti grand e rèiro-grand èron arlatenco), i'a quand meme faugu l'aprene. Iéu, l'ai après à l'Universita, encò d'Enri Moucadet, qu'éu e touto sa famiho soun devengu d'ami, e subretout encò de Glaude Mauron, proufessour à l'Universita de z-Ais, que ié dève forço e que m'a forço après. Tambèn crese que fau bèn marca lou merite di Tard-Quand-Dine, de mi sorre e de moun fraire, qu'an pas agu, coume iéu, de bon proufessour, e de tèms pèr aprene. Eli, an après la lengo en cantant, an descubert em' un plasé avoua, e de fes em' un pau de souspresso, uno pouèsio que semblavo pas à ço que se refiguravon, uno grando e auto pouèsio, que pòu encaro esmòure de jouine dóu siècle vinten.

Enfin vole avé tambèn 'no pensado pèr noste grand peirenau, Jùli Romagnoli, que lis Avignounen de souco counèisson, dóu mens pèr soun noum. Ero un artiste, un pintre e un enventaire. Nous a trasmés l'amour di bèlli causo, lou goust e l'envejo de crea e de trouba. Sènso óubrida que, emai fuguèsse Italian (mai Avignounen despièi qu'èro tout nistoun), es éu que, lou proumié, nous a parla e nous a après de cansouneto en prouvençau.

Celino Magrinie

A la lèsto

*** Catalougno:** Pèr segui la nouvello linguistico li banco e li telefouno demandon à si pratico dins queto lengo volon reçaupre faturo, publicita, etc...

*** En Espagno:** uno lèi vèn d'èstre aprovado pèr l'Estat que baio un o dous an d'ancianeta de mai i juge e magistrat que sabon uno lengo regiounalo d'Espagno!

Lou Senat de Madrid vèn de vouta à l'unanimeta uno moucioun que demando à l'Estat de signa la Charto Euroupenco di lengo regiounalo.

*** En Valespir:** lou conse de Morellàs rebuto lou catalan dóu buletin coumunau coume estènt “lengo estrangiero”. Lou Valespir es en Catalougno... franceso! N'en vaqui au mens un que dèu regreta lou préfet Bonnet...

*** Lou prèmi Jan Bodon** es ana aquest an au biarnés Sergi Javaloyès pèr soun rouman “L'òra de partir”.

*** Oc-bi:** es la nouvello associacioun foundado pèr proumòure lou bilenguisme dins l'ensignamen publi.

*** Païs d'O:** tóuti lis elegi soun counvida pèr lou conse de Langouiran (Giroundo) à se recampa, belèu à l'autouno, se soun interessa pèr “lou tèmo federatour qu'ei la defènso e la proumoucioun de nosto lengo e de nosto culturo”. Bono idèio. Saupre se i'aura forço elegi de presènt?

*** Lengo d'O:** Dins li Païs d'O de Franço, se pòu dire que 10% dóu mounde parlon nosto lengo. En Itàli, ges de chifro. En Vau d'Aran 92,31% coumpren e 60,87% parlon! (*Llengües vives*, mars 1998)

*** Louis Moutiers:** Lis ate dóu coulòqui de 1997 à Mountelimar soun pèr parèisse à l'autouno. De tèste de J.G. Bouvier, F. Martel, C. Magrinio, J.L. Ramel, etc... toucant la lengo de Droumo, la leïssicougrafio, l'etnoulougio, lou Felibrige delfinau o “Lou Rose”.

I.E.O. Drome-Ardèche, M. Roubé, 30 route de Grillon, 84600 Valréas (140f. franco).

*** La statuaire religieuse des maisons de Marseille:** Un inventàri de l'estatuàri de la vilo de Marsiho, d'Adrian Blès, suivi d'un estùdi sus “les effigies célestes dans les rues de la ville” de Regis Bertrand. Edicioun La Thune.

COMEGRAV, 38 rue Saint-Jacques, 13006 Marseille (150p. 100 ilustracioun, 135f. franco).

*** 1999:** la Journado Euroupenco di lengo se debanara lou 24 d'abriéu. Pensas-ié!

*** Sardano:** Lou dimenche 11 d'óutobre de 1998, grand concous à Marsiho.

Bagnòu-de-Cèze Païs Nostre

Dimenche 5 de juliet.

- 10 ouro 30: Messo en prouvençau - Paëlla tel. 04.66.89.97.35 - 04.66.82.20.30. à Cornillon.

Dissate 11 de juliet.

- Repas de fin d'annado - Plan d'aigo à Codolet.

Dijòu 20 d'avoust.

- 21 ouro 30: Vesprado prouvençalo (dins l'encastre di festivita d'estiéu) ourganizado pèr l'O.C.C. - La vilo de Bagnòu - Païs Nostre - Anima pèr lou groupe “Les Mamettes de Païs Nostre e lou cantaire prouvençau J.B.Plantevin. Cour d'ounour de l'espitau de Bagnòu - Pres d'intrado 30 F.

Carreto pèr juliet e avoust

Juliet: 5 : Sant Aloï à Castèu Reinard - 12 : Sant Aloï à Rougnouna - 19 : Sant Aloï à Maiano - 26 : Sant Aloï à Gravesoun

Avoust: 9 : Sant Aloï à Sant Estève dóu Grès - 17 Sant Ro à Rougnouna - 30 Sant Aloï à Bourboun.

Nino de Peirola

L'oustau es poulit. Epounino, la galino, vous aculis e Mortimer, lou cat, duerb un soulet iue à vosto arribado encò de Nino de Peirola.

Prouvènço d'Aro - Quouro arriban dins voste mazet, se sentèn dins un oustau famihié, acuiènt. Li porto soun duberto à brand coume pèr aculi lou vesitaire. Catarino, Nino coume vous dison vòstis ami, sias nascudo, eici, à Peirola?

Nino - Noun, siéu nascudo en Avignoun. Sian Avignounen despièi forço tèms. Ma rèire-grand cargavo la couifo avignounenco, uno d'aquelo qu'es aqui. Uno de mis aujolo èro arlatenco, e quouro quitè Arle pèr Avignoun, prenguè la couifo d'Avignoun, la coumtadino, e quitè lou riban arlaten.

P. A. - Coume se capitè voste caminamen, vosto endraiado prouvençalo?

Nino - Quouro ère pichoto, anavian à Crihoun lou Brave mounte se troubavo noste oustau de campagno. Moun grand parlavo prouvençau emé li vièi que se souleiavon contre l'oustau. Èro uno causo proun agradivo pèr iéu de l'ausi meme se coumpreniéu pas toujour tout ço que disié, mai la musico douço dóu parla, me fasié forço rire. E tambèn un tantost meravious encò de Mèstre Bodin, à Cassis dins soun mas. Aviéu 13 an.

P. A. - Badavias un pau voste grand?

Nino - O, de segur. Pièi li proumiéri causo prouvençalo que veguère èron dins la bibliotèco de mi grand. Mi gènt parlavon jamai la lengo nosta, nimai mi grand à l'oustau, mai soulamen en deforo emé li gènt dde la campagno vo nòstis ami pacan. Ai après lou prouvençau à l'escolo emé moun proufessour Rougié Peger, que m'es forço car.

Un bèu jour moun paire, que travaïavo à l'EDF, aguè l'ócasioun d'ajuda Carle Galtier qu'avié d'auvèri emé soun coumtour d'eleitricita. En gramaci, Segne Galtier baiè quàuqui libre à moun paire. Aquéli libre restèron proun de tèms dins la bibliotèco à-n-uno plaço d'ounour, e quouro siéu revengudo de Paris, qu'aviéu trouba de travai coume educatriço 10 annado de tèms, e emé moun ome prenguerian un oustau e recampère quàuquis afaire de mi grand. A-n-aqueste moumen, moun paire me vesènt interessado pèr lou prouvençau, me baiè tóuti li libre de Carle Galtier, que i'avié tres conte de Nouvè que m'an forço agrada. Moun grand, Nouvè Marmottan èro ensigneire, istourian, journalisto sus Avignoun e escriguè de conte en prouvençau. Èro pas un grand escrivan...

P. A. - Avès de manuscri de voste grand?

Nino - Vo de manuscri jamai publica segur, e quàuqui libre sus Avignoun, sus Vedèno. Moun rèire grand qu'èro pedoun, escrivié en prouvençau. l'avié pas proun de dardèno à l'oustau, e à chasco fèsto fasié un pouèmo, coume pèr li 7 an de ma maire, de causo coume acò. Es pas de la granda literaturo, mai es clafi d'amour...
Dins la famiho se vesié qu'èro la mai interessado pèr li causo anciano. M'an baia de libre, de peço de coustume, e pichot à pichot tout ço que se restacavo à la Prouvènço es arriba encò nosta. Es coume acò qu'es arriba aqueste tablèu de Vidier.

P. A. - Dins voste oustau, se trobo de manequin vesti en prouvençalo. Perqué tant de pacano dins tóuti li peço?

Nino - Sian tóuti de pacan. A moun avejaire lou vertadié coustume, es aquèu de pacano que li dono dóu pèssu an vougu lèu lèu abandouna lou vèsti loucau, que fasié "prouvinço", e li dono qu'avien d'argènt se vestissien coume la mouié dóu noutàri, la dono dóu castèu, à la modo de Paris. Segur que l'avié mai de pacano e quouro vesèn de passo-carriero, vesèn que de dono dóu pèssu. Representavon rèn, siegue 5% de la pouplacioun, pas mai.

P. A. - Li raubo soun pamens proun bello?

Nino - Noun, es pas vrai. Li mai bello soun aquelo qu'an travaia, soun passido, e meme li pichòti peço, li petassoun, soun de resson que vènon d'aquéli femo.

P. A. - Sias especialisado dins un vesti particulié?

Nino - Subre-tout la pacano coumtadino.

P. A. - E aqui à Peirola?

Nino - Cargue moun vèsti de coumtadino que s'aviéu viscu aqui, sariéu arribado emé moun troussèu fa e auriéu garda tóuti mi couifo enjusqu'à la darriero limito, la mai alassado, la mai gausido...

P. A. - Avès uno epoco preferido?

Nino - Fin dóu siècle XIXen. Dins l'istòri de ma famiho, lou mai liuen qu'ane, es 1830 e sabe que Mario Desmon, moun aujolo, carguè la couifo coumtadino. Siéu seguro d'èstre justo enjusqu'à-n-aquelo dato. Avans, lou sabe pas, sian pas segur de pas faire d'error.

P. A. - Subre-tout li femo?

Nino - De segur, li femo.

P. A. - Li pichot?

Nino - Pas gaire. Ai ges de pichot à vesti e degun es interessa. Fau li coustume pèr li carga iéu.



P. A. - E voste ome?

Nino - A uno paciènci qu'es pas de dire...

P. A. - Coume se passo l'espelisoun d'un bèu coustume?

Nino - Souvènti-fes, l'idèio part d'uno peço que me vèn de ma famiho, un jupoun qu'apàrie emé un bèu teissut que troube, s'es poussible ancian. Courre lis antiquàri, assaje de trouba un teissut pèr la jupo de dessus, e pichot à pichot emé uno couifo, me fau un coustume vertadié coume mi grand Lauro o Filoumèno...

P. A. - Es fidèu dins tóuti si detai?

Nino - Espère, e fau de moun miés emé li doucumen que trouban.

P. A. - Vous arribo de carga lou vèsti?

Nino - Souvènti-fes. Pèr acoompagna mi coulègo, mis amigo Venturiero o li Reguignarello dóu Luberon dins li pichoto e li gràndi fèsto coume la Santo Estello, o pèr li moustra.

P. A. - Queto es vosto mai bello peço?

Nino (chifro) - La venènto

P. A. - La mai raro?

Nino - Uno couifo que ma maire aguè de sa grand qu'es un travai d'aragno, que cargue jamai. Es seguramen la causo la mai bello que mis aujolo an degu faire e pourta. Pièi un coutihoun de dessouto de basin blanc e gris raia en large.

P. A. - La mai amado?

Nino - La mai alassado qu'a faugu sourti. Es aquelo que m'a demanda lou mai de travai. Es belèu aquest fichu di carrèu. Èro pas vertadieramen en tros, mai quàsi e qu'ai assaja de remounta. L'ai trouva d'asard encò uno afougado de vèsti. Fuguè uno bello aventuro. En aqueste jour, troubère dous fichu e un bèu teissut pèr faire un caracò. Aqueste fichu èro proun abasima e aviéu uno granda envejo de lou metre qu'es un vertadié fichu pacan. Me fuguè presenta coume un fichu porto-paquet. Es forço bèu mai es forço trauca. Fauguè lou petassa, refaire un poulit pichot tour d'orle, en aproufichant de lou faire un pau mai carra poussible, que li fichu, li poudèn pas carga que soun jamai carra...



courduriero coumtadino

e coume lou falié petassa forço, lou teissut èro pas proun soulide, l’empeguè de peço qu’ai dessinado, emé li coulour, pèr refaire lou moutiéu sus l’envers. Se la pouncho se soulèvo un pau, se vèi pas qu’es trouca.

P. A. - l’a toujours un mouloun de mounde au vostre. Vous agradarié de crea uno escolo de courduro?
Nino - E o. Dins l’oustau vo en deforo, m’agradarié. L’autre jour sian ana vèire un group que se dis “Nadau” e à la fin de l’espèctacle, lou cantaire diguè que ço que fasié, èro d’en proumié pèr passioun mai tambèn pèr trasmetre. Se d’asard ai reüssi quaucarèn sarié bèn que pousquèsse lou trasmetre.

P. A. - Avès adeja d’escolano?
Nino - Noun, ai pas d’escolano, ai que d’amigo.

P. A. - Mounte avès après à courdura, à brouda?
Nino - Emé mi grand à l’oustau qu’èron courduriero. Ai jamai après, crese qu’aviéu lou biais. Quouro aviéu envejo de causo que mi grand voulien pas me faire, coume de mini-jupo vo de braio proun sarrado, pèr lis agué, me li fasiéu. Pèr agué de tricot coume m’agradavon, ai après à tricouta e quouro vouguère de poulit fichu blanc, fin e brouda, e qu’ai coumprés que coustavon forço dardèno, dóu meme biais ai après à brouda. Aro i’a d’estage un pau d’en pertout pèr aprendre lou sarci sus tule, lou poun de Beauvais au crouchet vo à l’aguio, la broudarié de Marsiho...

P. A. - Coume se preparon li patroun?
Nino - N’i’a pas ges de patroun de papié. N’i’a dins li libre mai soun pèr li debutant. Pèr aquéli que volon se faire si causo, demandon de peço óriginalo vo van dins li museon, s’an la permissioun, se fan lou patroun pèr elo.

P. A. - E pèr li teissut d’epoco?

Nino - Se n’en trobo dins lis oustau, dins li famiho, i niero coume de vièi cuberto pèr recoubra lou teissut, coume ai fa pèr aquèu faudau. Fasèn de peço sus peço, vo alor partèn emé de tros de teissut gausi e courrèn li marchand pèr trouba l’empresioun la mai procho.

P. A. - De que fasès de tóuti aquélis estrasso petassado?
Nino - Li mete sus de manequin, viéu em’éli; li regarde. Quouro soun trop petassado, li pode pas



Tricio Dupuy

Regusso en Prouvènço Grando Fèsto di Moulin à vènt

Dissate 8 d’avoust

- toute la journado: Fiero artisanalo e coumercialo. Councours de pesage dóu sa de farino (recompensa). Dins lou tantost bastisme de l’èr en ULM.
- **10 ouro 30:** Duberturo de la Fèsto pèr la Municipalita. Defila dis pichot e di gènt de Regusso coustuma au depart de la Coumuno en jusque i Moulin.
-**11 ouro:** Messo en routo dis alo dóu Moulin.
-**11 ouro 45:** Parado d’elicouptèro sus lou site.
-**12 ouro 15:** Aperitiéu councert sus lou Cours;
-**13 ouro:** Bufèt campagnòu.
-**15 ouro:** Debutò dóu caucage dóu blad, visito di Moulin e dóu Museon.
-**15 ouro 30:** Jo pèr lis enfant.
-**17 ouro:** La plus bello pastissarié.
-**17 ouro 30:** Gousta pèr lis enfant.
-**19 ouro:** Aperitiéu councert sus lou Cours. Remeso di Prèmi, jo pèr lis enfant e councours de pesage dóu sa de farino.
-**20 ouro 30:** Soupo au Pistou.
-**22 ouro:** Retirado i lampioun . Galoubet e Tambourin.

Espèctacle prouvençau, emé

“L’Arlatenco” sus l’esplanado di Moulin pèr lou group “Les Treteaux des Villages”.

Dimenche 9 d’avoust

- Touto la journado visito di Moulin e dóu Museon d’òutis agràri, councours de pesage dóu sa de farino. Fiero artisanalo e coumercialo, batisme de l’èr en ULM. Marcat (lou matin).
-**10 ouro:** Farandoulo emé group foulclouri. Messo en prouvençau pèr lou Paire Nicolas assista dóu Paire Fort.
-**11 ouro 30:** Aperitiéu anima pèr de danso foulclourico.
-**12 ouro 30:** Aiòli sus lou Cours.
-**14 ouro 30:** Danso foulclourico.
-**15 ouro:** Caucage dóu blad , acampado de la farino i Moulin.
-**18 ouro:** Remeso di Prèmi.
-**18 ouro 30:** Farandoulo.
-**19 ouro:** Aperitiéu councert sus lou Cours.
-**20 ouro 30:** Anchouiado.
-**21 ouro 30:** Balèti emé la Sono.

Pèr mai d’entre-signe sufis d’escriéure à l’Ouifice dóu Tourisme de Regusso (Var)
Tel: 04.94.70.19.01.

A l’Eissame de Seloun Gile Remignon, Mourtie d’Or 1998

Sabèn pas s’es lou cambiamen d’ouro, cinq ouro e miejo de vèspre en liò de miejour o se l’òli èro trop o pas proun caud, mai toujours que lou champioun dóu Mounde d’Aiòli 1997, lou pastre dis Aupiho Marcèu Cazeau, aquest an a manca soun aiòli. Mai n’es pas esta lou soulet à se trouva entrepacha e fin finalo es un jounie óuficié de Marino, un selounen de la bono, Gile Remignon que fuguè Mourtie d’or 1998 davans Ramoun Orus e Mounico Remignon, sa maire. Lis siéis àutri candidat se partejèron li prèmi. Pièi lou publi tastè tóuti lis aiòli. Mai la fèsto de l’Essame fuguè uno bello fèsto ‘mé li gardian, lou group de l’Estrambord de Velaux, la Peña d’Uzès. La messo dins la glèiso Sant Miquèu fuguè dicho pèr lou proumié cop pèr noste curat, lou paire Magnen, emé li cantaire de Seloun, de Miramas e dóu Vernegue. Après l’aperitiéu, nous acamperian forço noumbrous à la taulejado, la Peña d’Uzès nous faguè lou balèti enjusqu’à tard dins la niue ounte se quitarian après agué canta “La Coupo”. Bello journado d’estrambord coume l’Eissame li saup engimbra. A l’an que vèn.

Li cous de Poruvenaçau se soun acaba lou dimècre 17 de jun pèr l’escourregudo de la fin de l’annado escolàri. Coume li pichot dis escolo, lou càrri nous menè, li proufessour e pas liuen de sieissant escolan, ami e amigo de l’Eissame, à Mano ounte li gèns dóu “Parla de Sant Michèu” nous esperavon pèr la vesito dóu castèu e ounte nous fuguè servi un repas di mai goustous après un aperetiéu grandaras. Au dessert, lis escolan festejèron li proufessour forço esmougu. Anerian tambèn vesita l’óusservatòri de Prouvènço, emé lis esplico en prouvençau de nòstis ami de Sant Michèu, lou soto-direitour nous faguè la bèn-vengudo en lengo nostro, éu que la manejo tant bèn. Gramaci Moussu Sivan. Lou trin de l’Eissame reprendra au mes de setèmbre, lou dimenche 27, emé l’abrivado sus li cours de Seloun. Li cous de prouvençau reprendran lou dimècre 7 dóu mes d’óutobre e lou sèr, se debanara lou councours d’aiòli di jouine e la remesso dóu prèmi dóu meior Test’ aiòli 1998. A la fin dóu mes de novèmbre, remesso di prèmi de nòsti councours literàri de la Bresco e de l’Eissame en esperan lou Gros soupa emé li vihado dóu 11 de desèmbre. En esperant vous vèire forço noumbrous à tóuti nòstis acamp, vous disèn de passa un bon estiéu. L’Eissame avié presenta uno jouino jouvènto au Councours di jouine de Prouvènço, Eloudio Passelaigue, la feleno de nosto soto-cabiscolo Fifi. Raço racejo, Eloudio a davera lou secound prèmi. Osco à nosto jouino sòci. Soun grand Andriéu, i Camp d’Alis dèu èstre fièr de ço qu’a semena.

Ravous Bertaud

Nux Vomica

Nissa Vielha

Aviéu óubrida qu'avieú passa tóuti li vacanço de ma jouinesso encò de ma grand, à Niço, e vaqui que vèn d'espeli un CD "Nissa Vielha" que recampo tóuti li cansoun poulàri, tóutis aquéli cansoun qu'ai entendudo dins li festin, li voto . Es uno grand e bello dedicaci au countaire Renié Anfosso.

Troubarés de cansoun "à cappella" (Nissa la bella, lo Festin, La blea, lo cogordon...) pièi la restitution d'emission de radiò, de testimòni enregistra. Un fube de bòni causo que gisclon à la surfaci d'uno memòri óublidado.

Calant de Vilafranca - Lo pichin ome - Lo Rossinhou que ola - Rau tau plau la vielha - La Blea - Lo Festin dei Vernas - Parpalhon maride-ti - Ma maire vòu - Li Baumetas - Lo Cogordon - Lo mièu ae - La terre canta - Lo potz - La roseta de nanon - O la mièu bela Nissa - Lo fantaume Pelegrin Monta mai - Sus la grava - Nissa la bela.

Tout lou tresor di cansoun classico nissardo es aqui.

Lou librihoun di cansoun acoumpagno lou disque emé de fotò anciano.

Es uno realisacioun dóu group de Niço: Nux Vomica.

A coumanda encò de Cristòu Daurore - 6 av Gautier Roux - 06000 Nice.



Plumalhon

Plumalhon, lou journalet pèr li pichot que parèis cade mes caup 4 pajo d'istòri ilustrado pèr de dessin e de foutougrafio, un repourtage pèr descurbi lou mounde, un conte de creacioun ilustra, e de jo e de bricolage pèr se diverti, tout en coulour e en 3 dialeite (Gascon, lengadocian e aro en prouvençau). Aquelo version en grafio classico prouvençalo fai aro lou regale di drole de Prouvènço.

Segne David Grosclaude, lou direitour de la publicacioun que l'es vengudo presentado à "l'Intermédiaire" à Marsiho, es fisançous, lou crèis dis abounamen es regulié e pòu adeja assegura la cuberturo financiero de la revisto. Li "Calandreta" van trouba un bon óutis de travai. L'aveni de nosto lengo es aqui.

Abounamen 300 F pèr an chèque à manda à l'ordre de: Vistedit-64150 BP. 86 - 64230 Lescar

Ma vido de cansoun de Ives Rebufat

Musico e Pouèsio

Es un libre que soun titre dis tout. l'atroubarés mai de 80 cansoun emé sa musico, e de poulit dessin. De la cansoun la mai simpla à la mai fignoulado, chascun dins aquéu libre troubara sabato à soun pèd. La prefaci es dóu Majourau Lucian Durand lausenjo à sa justo valour aquéu recuei de qualita. Se li musico soun touto de noste cantaire, forço tèste fuguèron fisa pèr de pouèto de trio fin de li metre en musico. Li que sabon pas canta e que counèisson pas la musico auran de bèu pouèmo à travaia pèr li taulejado. La cansoun es la pouèsio, Ives Rebufat n'adus aqui la bello provo, sa vido de cansoun es un grand pouèmo.

T. D.

- "Ma vido de cansoun" de Ives Rebufat. Costo 120 F + 20 F de mandadis
A coumanda encò de "Viéure! Canta ! Parla! - "La Campaneto" - 268 Chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse

Conte pèr li pichot

N'en vouldès de bono lengo? Vous fau coumanda **Las aurelhas del diable** de Cantalausa.

Tout lou talènt qu'avèn di pèr si reviraduro dis obro celèbro de la literatu moundialo, vaqui que lou bouto au service di pichot. Lou libret es poulidamen ilustra e acoulouri e la caisseto enregistrado pèr Mario-Oudilo Dumeaux un chale de bèn dire. Segur que podon qu'agrada is enfant coume i mèstre d'escolo.

Bèn entendu, la lengo es de lengadocian dich emé lou biais d'eilabas lou mai pur e lou mai clar, mai la musico di fraso rèsto la memo e nautre, en Prouvènço, se n'en poudèn chala tout parié.

P. B.

De coumanda à: Culture d'Oc, 31 rue de l'Abbaye, 12000 Le Monastère. (Libret 25f., caisseto 25f.)

Fan de chichourlo ! couquin de sort !

Sus la cuberto dóu libre èi d'assetoun sus uno branco emé d'alo dins lis esquino e li man que boulegon dóu biais trufarèu «m'enerve pas, esplique !»

Recouneitrés sa caro encafelado e barbasudo, pèr-ce qu'èi dis alo sian pas segur que sieguèsson li d'un ange ...! Ce que i'a dins lou libre d'aiours sèmblo pas veni dóu cèu, noun, èi de causo de la terro, e mai que mai de la terro nostro, encaro que se cresèn li dire d'uni persouno, nosto Prouvènço èi belèu un pau lou paradis ! Mai revenèn à noste sujèt, i'a un an d'acò pareissié un libre «les mots de chez nous» que J-Glaude Rey i'esplicavo la significacioun d'un mouloun de mot emai d'espressioun qu'emplegan de longo dins

nòsti charradisso quand se cresèn de parla francés. Pamens dins aquéu libre i'avié soucamen ùni dous cènt mot, se n'en mancavo proun d'avé repassa tóuti lis expressioun franceso que vènon de la nostro lengo. Ei pèr acò qu'aquest' an J-Glaude Rey nous pourgis un segound vouleme ounte espedidouno tourna-mai noste voucabulàri. A l'acoustumado dins aquel oubrage sèmblo que J-Glaude Rey galejo de longo. Pamens fau s'avisar que darrié la façado plasènto bastido pèr lou countaire, i'a uno obro espetaculo de recerco dóu sèns e de l'etimoulougio d'aquéli mot e expressioun. Prenès n'en quatre o cinq à l'asard e assajas, s'avès lou tèms !?, de verifica lis esplico de Mèste Rey, sarés espanta de soun erudicioun. Fau tira la capelado pèr aquéu

biais de faire qu'èi sèmpre maleisa d'amusa lou mounde emé de causo seriosus. Ansin en legissènt aquéu libre troubarés d'esplico, entre autre, sus : moco, raca, maboul, escranquer, tinta-marre, vent dans les voiles, banaste, l'an quarante ... e tant d'autre.

J-M. Courbet

- «Fan de chichourlo - les mots de chez nous» pèr Jan-Glaude Rey, un libre de 240 pajo au fourmat 15 x 21 cm. edicioun Autres temps, pres 120 F. se troubo eisa en librarié emai vers l'autour que pòu vous lou signa à voste noum o à n-aquéu d'uno de vòsti counaissènço. De coumanda à l'autour em' un chèque à l'ordre de CREDEL, d'adreissa à : CREDEL - BP 3 - 84530 Villelaure.

“Proverbes de l’Aude”

Un nouvèu libre vèn de sourti edita pèr “Vent Terral”. Escrí pèr **Louis Alibert**, classa e ourtougafia en oucitan pèr **Raymond Chabert**. Aquéu recuei, inedit, vertadié tresor etnografic e linguisti, countèn 2000 provèrbi, tóuti reculi pèr l'autour dins l'Aude, mai que podon se trouba d'en pertout en Oucitanio. A-n-aquéli provèrbi, classa pèr cèntre d'interès e pèr tèmo s'apound 500 dicho se rapourtan i liò, à la meteoroulougio vo encaro au calendié, e quàuqu 600 expressioun e coumparesoun. Es precedi d'un estúdi entroudutiéu que Louis Alibert avié fa parèisse en 1943 dins la revisto “Folklore”. Recoustituí pèr lou gramatician oucitan Raymond Chabert, soun disciple, à parti de libret e de ficho leissado pèr Louis Alibert, aquel ensèble es amena à deveni un oubrage de referènci. Nascu à Bram en 1884 e defunta à Mountpelié en 1959, autour d'uno “Gramatica occitana” (1935) e d'un “Dictionnaire occitan-français” (1966), Louis Alibert es, parié à Frederi Mistral, lou grand coudficatur de l'oucitan.

Aquel bel oubrage caup 252 pajo, fourmat 24X17 costo 120 F (+ 20 F pèr lou mandadis) de coumanda à: Vent Terral, Energues, 81350 Andouque - Tel. 05.63.56.51.76 CCP.1480 29 T. Toulouse

Francés Jouve

lou boulengié felibre de Carpentras

Legi un oubrage toucant Francés Jouve, lou fournié de Carpentras es sèmpre un plasé requist. Autambèn, poudèn que gramacia lou majourau Pau Gard de nous n'en pourgi un nouvèu emé si souveni e soun amista pèr Jouve.

Coume lou dis Leoun Gassin dins sa prefàci, es difficile d'apoundre à *ço que tant d'escrivan de trio - Carle Rostaing, Reinié Jouveau, Marcèu Bonnet o Mario Mauron- an deja escrich à soun prepaus*. Mai Francés Jouve èro uno persounalita talamen drudo e talamen foro dóu coumun que ié poudèn toujour trouba quicon de nòu. E pièi ço que sabèn deja, nous fai tant gau de lou tourna legi un cop de mai.

La leituro d'aquel oubrage bilengo de 78 pajo nous boutè mai en memòri lou talènt e l'èime generous e galoi de Francés Jouve, nous fasènt que mai regreta que sis obro siegon abenado. Fau espera qu'uno bono fado se voudra bèn groupa au travai e trouba lou biais de remetre à l'ounour dóu mounde uno obro tant sabourouso, uno lengo tant requisto e un biais de dire sènso parié.

Ah, quant n'i'aurié pèr se coufla d'agué tant bon escrivan, pèr se n'espoumpi? E nautre, li Prouvençau, lou leissan escoundu e li jouine, li nouvèu vengu à l'estùdi dóu prouvençau sabon plus, podon plus saupre qu'eisisto.

Lou libret de Pau Gard es aqui pèr tapa un pau lou manco, pèr dire à-n-aquéli que sabon pancaro, ço que podon pas manca d'aprene, mai en 78 pajo se pòu pas tout dire. Esperan qu'es qu'uno debuto e que

lèu, seguiran d'àutris estùdi e de reedicioun.

L'oubrage de Pau Gard es poulidamen ilustra em' en cuberto lou retra famous de Jouve pèr F. Meyer.

P. Berengier

- "Francés Jouve", lou boulengié felibre de Carpentras" de Paul Gard. Un libre de 80 pajo, fourmat 23,5X15,5. Costo 50 Fr + 16 Fr de port. Ed. Roudelet felibren dóu Pichoun Bousquet, 9 rue de la Gorge, 13007 Marseille.



Jan-Calendau Vianes

L'Astrado, revisto bilengo de Prouvènço vèn de sourti un numerò eicepciounau que i'es en entié counsacra. Recampo, à despart di refleissiou de Jean-Calendau Vianés sus la pouésio vo lou tiatre, un bèu pouèmo de Max-Philippe Delavouet, d'article de Jean Collette, Michel Courty, Claude Julian, Gabriel Maby, Claude Mauron, Henri Moucadet, Fernand Moutet, André Resplandin.

Jean-Calendaul Vianés es un di mai grand pouèto prouvençau. Nascu à Mouriés lou 28 de desèmbre de 1913.

Soun paire, Elïo Vianés (1888-1948) avié beileja émé Suli-Andriéu Peyre, un buletin, **"La Respelido"**, pièi **"Lou secrèt"**.

A Marsiho venguè ami emé Jòrgi Reboul que publiquè si proumiéri trobo. Pièi maugrat la diferènc de generacioun se virè vers Suli-Andriéu Peyre.

Pouèto, Jan-Calendau Vianés tres la fin de la guerro escriguè si proumié vers dins **"Calendau"**, la revisto de Leoun Teissier e Pèire Azéma, mai sa vertadiero debuto en literaturo fuguè dins **"Marsyas"** en 1946, sara un di coulouradou li mai fidèu dóu mesadié. Dins lou meme tèms publiquè dins **"L'Armana"** e dins **"Fe"** de vers e de pajo de refleissiou e de critico literàri. Dins lou meme esperit retrouban sa signaturo dins **"L'Astrado"** e dins **"Li fascicle de l'Astrado prouvençalo"**.

Soun obro pouètico s'aubouro dins quatre recuei: **"Se soubro un pau de iéu"** - **"La Terro e lou Soungue"** - **"Dins lou tèms que trantraio"** - **"Lou Mirau mouvènt"**.

Daverè lou Pres Mistral en 1953, lou Grand Pres Literàri de Prouvènço en 1976 e lou Pres Tercenau de l'Astrado en 1988.

Jan-Calendau Vianés se groupè pièi à escriéure pèr lou tiatre, a baia: **"La Sesido"** pareigudo dins lou Prouvençau à l'escolo (1962-1963) - **"L'Anóucio"** en 1957 - **"Lou Mirau"** (1988) - **"Lou déute)"** coumèdi en un ato inedito e **"Agato e lou rèi Mouro"** coumèdi en tres ate inedito.

Mouriguè lou 3 d'òutobre de 1990.

Pèr mai dentre-signe vo coumanda lou libre, pres 140 F : L'Astrado Prouvençalo, 7, Lee Fauvettes - 13130 Berre l'Etang.

Quand Roumo s'establiguè en ribo de Rose

Tre la debuto dóu siècle 14en, lou Papo Micoulau V mor, li cardinau s'acampon à Perouso fin de n' elegi un nouvèu. Li gràndi famiho noblo d'Itàli, roumano subretout, fan «pressioun» coume se dis aro, caduno vòu un papo que siegue de sis ami, o mies encaro de sa famiho, l'empeaire de Germaniò voudrié tambèn que lou Papo siegue de soun bord e lou rèi de Franço, Felipe IV lou bèu, jacoubin avans l'ouro, qu'a li dènt mai que longo, voudrié un papo à soun service.

Ei sèmpre esta difficile de countenta tout lo mounde e soun paire !

Li cardinau meton quatorze mes à se decida, fin finalo èi lou rèi de Franço que gagno, lou nouvèu Papo es avesque de Bourdèu, ié dison Bertrand de Got e pren lou noum de Clemènt V.

«Dison qu'èro un lapin / ou Papo Clemènt V» ... ! èi ce qu'a escri Felis Gras dins uno cansoun. D'efèt aquèu nouvèu Papo voulié èstre un grand capitani e a agu mai d'uno mestresso ... Mai sian pas aqui pèr parla d'acò.

Clemènt V sus lou moumen penso de parti pèr Roumo, mai la poulitico, aquelo dóu rèi Felipe lou bèu, lou retèn en Franço.

Se fai courouna en Franço, à Lioun, à la demando de Felipe lou bèu. Lou rèi autant lèu ié conto milo soutiso toucant li templié e lou forço de li coundana. Emé dificulta, li templié maugrat d'ùni proucès espetaclous soun pas vertadieramen coundana, mai l'ordre èi supremi. Si bèn passon is espitalié que devendran l'Ordre de Malto. Pièi d'uno causo à l'autro Clemènt V qu'es un gros malaut, qu'a de peno à lucha contre li vouldonta dóu rèi de Freanço, vèn s'establi dins la Coumtat, noste país, qu'èro siéu desempièi 1274. Rèsto un pau au Grousèu, au pèd dóu Ventour, un pau à Mountèu, un pau en Avignoun, un pau à Carpentras.

Fin finalo mor à Recamau sènso èstre jamai ana à Roumo.

Soun sucessour èi Jan XXII, pièi i'aura cinq àutri Papo que restaran en Avignoun fin qu'à Gregòri XI en 1376, qu'éu s'entournara definitivamen à Roumo. Se nautre sian encaro proun fièr que Roumo siegue vengudo s'establi en ribo de Rose, lis italian, entre autre Petrarco, de tèms e de tèms an coundera

aquele pountanado coume «l'eisil de Babilouno» en referènci à la Biblo, quand lis ebriéu èron eisila au país di mescrestènt.

Touti aquéli papo soun d'ome d'Oc, d'ùni testimòni nous leisson à pensa que parlavon mai la lengo d'oc que lou francés.

Li Papo d'Avignoun, pamens soun esta de Papo coume lis autre e la glèiso li recounèis oficalamen coume li sucessour de Pèire.

Li libre aquiubre se coumtou quasimen plus, entre autre aquèu de Dominique Paladilhe qu'estudio pèr lou menut la biougrafio e lis ate de cadun di Papo avignounen.

l'a gaire un nouvèl oubrage vèn d'espeli. Es un libre que s'interesso pas à la biougrafio de cade Papo d'Avignoun. Au contre l'autour, Bernat Guillemain, a estudia pèr lou menut sis acioun dins l'anamen de la poulitico dis estat, de soun enfluènci sus li questioun religiooso, de soun interès pèr lis art, de soun biais de beileja li finanço e l'amenistracioun de la glèiso. Es un estùdi forço bèn fa qu' adus d'òli mai que mai au calèu de nosto counaissènço d'aquelo pountanado ufanouso pèr noste país.

Fin finalo Avignoun èro pas tant Babilouno que ce que l'an escri lis italian. Nous an leissa de souveni espetaclous, subretout soun palais que de miliasso de gènt dóu Mounde entié counaissou. Ié sian proun devènt pèr lou renom de noste país e ié devèn pèr uno grosso part qu' Avignoun siegue estado noumado capitalo culturalo de l'Europo en l'an 2000.

Legirès de segur aquèu libre em' interès fin de n'en saupre un pau mai sus nosto istòri.

«Les papes d'Avignon» pèr Bernard Guillemain. Un libre de 180 pajo au fourmat 12,5 x 19,5 cm. Edicioun du Cerf. Pres counseia : 120 F. Se trobo en librarié.

Au moumen que «meten souto presso» aprenen la parucioun d'uno biougrafio dóu proumié Papo d'Avignoun, Clemènt V, escricho pèr Claude Mossé : «Clément V, premier pape d'Avignon» edita vers Stock, 387 pajo, pres 140 F.

Se se fasié un libre pèr papo d'Avignoun, n'en sauprian encaro mai ... !

J-Marc Courbet

Proumié festenau dóu Filme prouvençau

Lou dissate 13 e lou dimenche 14 de jun de 1998 se tenguè dins lou galant país de Saut, sus lou Platèu d'Arbioun, lou tout proumié festenau dóu filme en Lengo d'Oc.

Aquesto espelido la devèn à l'ami Brunoun Eyrier de mai en mai afouga. Crese que quaucarèn de nouvèu vèn de creba l'iòu. D'efèt li participant qu'èron aqui, subretout lou dimenche, reserva i filme tout en lengo nostro, poudran, un jour se targa d'èstre esta presènt lou jour de la proumièro d'aquéu festenau. Brunoun a manda lou lé, l'an que vèn sara lou segound, quicon de fres e de jouve veguè lou jour, dimenche dóu coustat de Saut.

Veguerian de filme sus l'estive em' uno lengo naturalo e d'image "coulour país" coume lou desmountagnage dis avé d'Andriéu Abbe, qu'a davera lou proumié prèmi dóu filme en lengo nostro, tambèn dóu Lengadò, coume aquéu sus la crousado dis Aubigès, "la Legèndo dóu Cor Manja" que daverè lou segound prèmi; d'àutri autant bon coume "Come back to Nissa Rebela", vo "Aquéli rabasso" de T. Offre e un film sus 1i valado óucitano d'Italio, mounte s'aprenguè que nòsti vesin e ami avien touca de sòu pèr sa lengo, vo encaro "Lou Pèis e lou Predicatur" asata en prouvençau pèr Andriéu Abbe, sus d'image que vènon dóu Brasil, etc... emai li film sus 1a Prouvènço dóu dissate coume "Jan di Figo" d'après l'obro de Pau Arène pèr uno chourmo dc Sisteroun; "Provence Plein Cadre" de Andriéu Roman e Miquèu Jacob que daverè lou proumié prèmi di filme sus la Prouvènço, soulamen pèr uno partido en lengo nostro, vo "Dis Papet" presenta pèr " Ciné Vidéo Cèze" de Bagnòu de Cèze que daverè lou segound prèmi, em' un autre sus un cercaire d'aigo forço bèn presenta.

Cado proujeicioun èro entre-coupado, pèr de preso de paraulo e de coumentàri, de cop que i'a un pau afouga, e tout acò emé la participacioun de Segne Pau Jean, souto-presidènt dóu Counsèu Generau de Vau-Cluso, que de la debuto la fin, li dous jour,

tenguè sa plaço emé forço afougamen e plasé, osco pèr èu!

Aquéli journado li devèn tambèn à la chourmo di presentatur de France 3 Méditerranée en particulié à Jan Pèire Belmon, Andriéu Abbe, Frederi Soulié, e à tóutis aquéli qu'an participa e aquéli qu'an presenta si filme e que soun vengu de liuen pèr acò e que sa participacioun ajudara à sauva nosto lengo deman.

L'idèio d'aquéu festenau es un menu d'avenidou sus lou deveni d'uno culturo que tóuti, ié tcnèn forço!

Miquèu Gosse



Un poulit sucès

S'es proun parla e desparla dóu fuietoun *Le grand batre*. Vrai que s'ausis sèmpe la pougado que fai lou mai de brut e qu'es pas toujour la que fai lou mai d'obro. Mai ço que vولèn dire vuei, es que liuen de l'estampèu d'ùni Prouvençau "integristo" que veson que lou mau e escoundon lou bèn, uno moulounado de mounde e de Prouvençau, i'agradè *Le grand batre*. Fau dire qu'es belèu la moulounado ounèsto que vouguè saupre ço qu'avié vetadieramen escri Frederico Hebrard e que se prenguè la peno de legi lou rouman. Vrai qu'un rouman de 450 pajo, tout lou mounde a pas lou courage de se ié groupa. Es mai eisa e plus lèu fa d'escupi quatre rego verinouso un cop agué vira lou boutoun de la TV. Mai aquéli que vouguèron saupre e que legiguèron, lou sucès fuguè talamen grand que *Le grand batre* vèn de sourti en libre de pòchi dins la couleicioun *Pochett*, em'uno galanto cuberto d'escumo, de rosso, e de sau.

Se lou rouman parèis en libre de pòchi, acò vòu dire que de legèire n'i'a agu e que n'i'aura encaro à mouloun e poudèn dire gramaci à dono Hébrard qu'ansin nosto Prouvènço sara miés couneigudo dins lou mounde. Uno Prouvènço e uno Camargo vertadiero emé sa lengo e sa literaturo que dins lou rouman, cado rego, cade mot escound uno alusioun i troubadour, à Mistral, à d'Arbaud, au Felibrige o à la Coupo. Me demande meme, coume se fai que li legèire qu'an pas nosto culturo prouvençalo e sabon pas, que dounc pousquèron pas presa la sau dis alusioun e li clucado, presèron quand meme l'obro. Tèn belèu de ço que l'obro de Frederico Hebrard es justamen proun founso e proun universalò pèr que cadun la fague siéuno.

Lou paire de l'autour, Andriéu Chamson, que i'avié counseia d'espera que la vido aguèsse passa pèr escriéure aquelo obro, avié de segur la sentido de ço que sarié. Esperen aro, que li deçaupu de la TV voudran bèn tourna i sourço e prene plasé à legi aquéu rouman prouvençau, camarguen, dru, plen de passioun e de fiò coume nosto terro que ié canto à cado rego.

Le grand batre s'apound, majestous, i 15 oubrage de l'autour que courounè, l'an passa, lou Grand Pres de Literaturo Prouvençalo de Ventabren.

P. Berengier

LI ROCO DE SATAN

Ero poulido la crous de pèiro, à la flour di camin, en plen mitan di bos, en aquéu bèu matin de primo. Touto daurado, fiero sus sa mount-joio, leissavo li proumié rai dóu soulèu se pausa sus si bras. Uno ginesto ié daurejavo au pèd. D'aucelet ié fasien l'aubado e un pau plus liuen de cantarello l'espinchavon de dessouto lis aguio de pin. Tout èro siau. Un bèu jour coumençavo; lis aucèu lou sabien...

- "Vaqui la crous, es bèn aqui que se sian di. Es pancaro arriba, mai n'i'a pas pèr long-tèms", se pensavo la chato qu'arribavo sourrisènto.

Emé soun calignaire se devien retrouba pèr uno longo espacejado dins li bos. Elo, avié quita soun oustau proun d'ouro e ié fasié rèn d'espera un pau, souleto au pèd de la crous. Li bos, li mountagno, li roucas, èro soun paradis. S'assetè pèr miés aprouficha li ginesto qu'embaumavon e li castagnié que coumençavon carga si catoun. Uno agasso ié venguè faire babau pièi s'entournè. La chato levè lis iue vers la tourre eilamout. Se ramentè de l'istòri que se countavo dins lou país: uno istòri dóu tèms di Crousado, em'un chivalié, uno bello castelano, lou diable... basto, uno istòri de l'autre mounde. Pamens la fin la leisavo toujour soucitouso. Lou diable venié

carga li pèiro de la tourre, disien, e quand n'i'aurié plus, sarié la fin dóu mounde...

S'aubourè, culiguè quàuqu vióuleto e se gandiguè vers li pin pèr cerca de celou, fin de passa lou tèms.

Lou tèms passè. Passè meme trop. Elo, tournè au pèd de la crous e aubourè mai lis iue vers la tourre.

- "Tè, se diguè, li rèsto di muraio sèmblo que soun plus tant aut coume adès... Curious..."

Regardè sa mostro. Sarié tèms qu'arribèsse, quand meme, l'Andreloun.

A-n-aquéu moumen, se ramentè d'un libre dins sa pòchi, lou coumençè de legi. Lou soulèu mountavo que mai. Ausiguè d'esquerlo e bèn lèu un troupèu passè. De fedo emé quàuqu cabro foulasso. Un ome jouine li menavo vers d'àutri terro. De vèspre tournarien davala vers la jasso...

En passant proche, la chato ié faguè signe de la man, sènso muta. Tout d'uno un brut amount... de roco que barrulon, un chafaret dóu diable. Se regardèron, regardèron la tourre, un pau de tubado, o bèn de pússo? Curious... Ié faguè mai signe de la man. Elo, ié respoundeguè d'un riset, regardè pièi sa mostro.

- "E d'aquel Andreloun qu'arribo toujour pas."

Lou soulèu picavo. Un pau plus liuen avisè d'erbo moufflo, à l'oumbreto. l'anè, s'alounguè, barrè lis iue, reveguè la tourre, soun calignaire, lou pastre, lou libre, e mai soun calignaire.

- "Oh, lou libre, que l'ai leissa au pèd de la crous."

L'anè querre. L'aureto avié vira fuiet. Lou libre se devinavo dubert à la pajo 666. Ero la fin d'un chapitre. Legiguè:

"- Em'acò s'ausira un chafaret dóu diable, un pastre passara emé soun avé, e de mounde i'aura plus.

Ansin disié lou vièi Tibetan."

Lou chafaret, lou pastre, la fin dóu mounde, tout acò viravo dins sa tèsto. Curious...

A-n-aquéu moumen, avisè Andriéu, soun Andreloun que davalavo.

- "Hòu, hòu!... Moun Andreloun, coume siéu contentto qu'arribes. Coumençave de me prene pòu. Figuro-te que..."

A flour e mesuro que parlavo, l'Andriéu risié, risié... mai risié!

Alor, coumprenguè tout.

- "Oh, noun! es pas vrai, digo... es pas vrai, siés pas... Pas tu..."

Eu dins qu'un cacalas s'esvaliguè.

- "Oh, noun! moun Andreloun... Alor, lou vièi Tibetan avié resoun?..."

L'endeman la retroubèron au pèd de la crous. "Mort naturalo" diguè lou legisto. Pamens, lou jour de l'enterramen, noutèron qu'Andriéu, lou calignaire, èro pas vengu...

Peireto Bérengier

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Dès an de raive fòu au Martegue

Dimècre 29 de juliet.

- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau, Grand rassemblamen Fòulclouri. Lou desèn festenau duerb si porto.
- **11 ouro 30:** Plaço Fèlis Gras, parladisso.
- **15 ouro:** Proudoumié de Pesco, counferènci "Corsaires et flibustiers sur les côtes de Provence aux XVème et XVI ème siècles". (philippe Rigaud).
- **17 ouro:** Davans l'Oustau de la Coumuno, acuiênço de l'ensèble di counvida.
- **17 ouro 30:** Grand defila de duberturo partènt de l'Oustau de la Coumuno.
- **18 ouro:** Cous Aristide Briand, Ceremounié de Duberuro.
- **19 ouro:** "Zaiafet" au Restaurant dóu Festenau - Inaguracioun.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau; Passarello "Kalmoukie".
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian, Grand spectacle de duberturo "Bolovie - Bulgagie - Colombie - Galice - Irlande - Hongrie - Japon - Kalmoukie - Moldavie - Nicaragua - Philippines - Roumanie - Provence - Quebec - Rwanda".
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau escalo de niue "Bolovie - Quebec".

Dijòu 30 de juliet.

- **10 ouro:** Plaço Mirabeau, duberturo dóu proumié Ataié-councours pèr lis enfant.
- **10 ouro:** Proudoumié de Pesco, counvidacioun à la danso "Nicaragua".
- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau, rassemblamen fòulclouri "Galice - Irlande".
- **11 ouro 30:** Plaço Fèlis Gras, parladisso.
- **15 ouro :** Proudoumié de Pesco, Counferènci "Vocabulaire de la mer, dóu pescaire au pescadou" (Bernard Remusat).
- **16 ouro:** Plaço Comtale; "d'Image e de Mot" (la culturo Celto).
- **16 ouro:** Glèiso de la Madaleno; Musico dóu Mounde "Vizöntö" (Hongrie).
- **17 ouro 30:** Plaço Mirabeau "Cant e musico celto" (Galice - Irlande).
- **19 ouro:** "Zaiafet" au restaurant dóu Festenau.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau; Passarello "Japon".
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian "Bastable -Warren Irish Dancers" (Dublin/Irlande). Ensemble d'Estat de Cant e Danso "Tulpan"; (Elista/Kalmoukie). Ensemble d'Art tradiciounau d'Okinawa/Japon. Balet Fòulclouri de "Antoquia" (Medellin /Colombie).
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau; Escalo de niue (Philippine /Nicaragua).

Divèndre 31 de juliet.

- **10 ouro:** Plaço Mirabeau Ataié-Councours pèr lis enfant.
- **10 ouro:** Proudoumié de Pesco, Counvidacioun à la danso "Moldavie".
- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau; Rassemblamen Fòulclouri (japon /Kalmoukie).
- **11 ouro 30:** Plaço Fèlis Gras; Parladisso;
- **16 ouro:** Plaço Comtale; "d'Image e de Mot" (Kalmoukie).
- **16 ouro:** Glèiso de la Madaleno; Musico dóu Mounde (Chœur de Kalmoukie).
- **17 ouro 30:** Plaço Mirabeau "Flamen Oc" emé Miquela Bramerie, Josiana Ferrie e Antonio Negros.
- **19 ouro:** "Zaiafet" au restaurant dóu Festenau.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau: Passarello "Rwanda".
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant Sebastian "Xacarandaina" A Coruna /Galice; "Sining Kumintang" coumpa-gnié de danso-Batangas /Philippines; "Imparage" lou Balet Naciounau Kigali/Rwanda; "Mackinaw" Ensemble Drummondville/Quebec.
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau, Escalo de niue "Rwanda/Galice".



Dissate 1é d'avoust.

- **10 ouro:** Plaço Mirabeau, Ataié-Councours pèr lis enfant;
- **10 ouro:** Proudoumié de Pesco, counvidacioun à la danso "Galice".
- **10 ouro:** Jonquières, Marcat Artisanau, de l'ensèble di counvida (touto la journado).
- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau, Rassemblamen Foulclouri - Québec - Rwanda.
- **11 ouro 30:** Palço Fèlis Gras, Parladisso.
- **15 ouro:** Proudoumié de Pesco, Taulo roundo "Fa fèsto en Prouvènço" anima pèr Crestian Bromberger.
- **16 ouro:** Plaço Comtale, "d'Image e de Mot" à l'entour de voues Bulgare.
- **17 ouro 30:** Plaço Mirabeau "Le Bal des Cousins" Prouvènço-Québec;
- **19 ouro:** "Zaiafet" Au restaurant dóu Festenau.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau; Passarello "Nicaragua".
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian "Joc Balet Naciounau Acadèmi de danso Chisinau/Moldavie - "Ruth Palacios" Balet Fòulclouri Nicaragua - "Izgrev" cor poulifouni - Rousse/Bulgarie;
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau, Escalo de niue "Irlande/Colombie".

Dimenche 2 d'avoust.

- **10 ouro:** Glèiso Sant-Genest (Jonquières) Celebracioun ecumenico.
- **11 ouro:** Jonquières, Fèrrières "Tout Martegue danso", Balèti poulpàri sus li Plaço e i terrasso di càfè. Es la journado d'acuiênço martegalo ! Lis artisto soun counvida à partaja la journado d'uno famiho.
- **21 ouro:** Capello de l'Anounciado - Vihado.
- **21 ouro 30:** La Alo, Balèti di Nacioun emé 600 artisto counvida.

Dilun 3 d'avoust.

- **10 ouro:** Journado de la mar à Carro, ounte se retrouvera lis Ataié-Councours pèr enfant.
- **13 ouro:** Rejauchoun e degustacioun di proudu de la mar.
- **17 ouro 30:** Glèiso de la Madaleno, Councert de Voues Bulgare "Cor de Cant Poulifouni "Izgrev" Russie /Bulgarie.
- **19 ouro:** "Zaiafet" au Restaurant dóu Festenau.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau; Passarello "Philippines".
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian "Tous en fête"; "Xacarandaina" A Coruna/Galice - "Bastable-Warren Irish Dancers" Dublin/Irlande - "Ensemble d'Art Tradiciounau" Okinawa/Japon - "Tulpan" Ensemble d'estat de Cant e danso, Elista/Kalmoukie - "Ruth Palacios" Balet

Fòulclouri Managua /Nicaragua - "Sining Kumintan" Coumpagnié de danso Batangas /Philippines - "Imparage" Balet Naciounau de Kigali/Rwanda;
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau, Escalo de niue "Moldavie".
A Miejo-Niue coumençara la Grando Fèsto dóu 10 enc Anniversàri.

Dimars 4 d'avoust.

- **10 ouro:** Plaço Mirabeau, Ataié-Councours pèr lis enfant.
- **10 ouro:** Proudoumié de Pesco; Counvidacioun à la Danso "Irlando".
- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau, Rassemblamen Foulclouri "Moldavie /Nicaragua".
- **11 ouro 30:** Plaço Mirabeau, Vin d'ounour Desènc Anniversàri.
- **11 ouro 30:** Plaço Fèlis Gras, Parladisso.
- **16 ouro:** Plaço Coumtalo, "d'Image e de Mot" Moldavie.
- **17 ouro 30:** Plaço Mirabeau, "Targo" pèr dos ourquèstro (40 musician) Moldavie/Nicaragua.
- **19 ouro:** "Zaiafet" au Restaurant dóu festenau.
- **19 ouro 45:** Plaço Mirabeau; Passarello Colombie.
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant Sebastian, Vesprado "10 an de raive fòu!" - "Un dessert en desèmbre" creacioun countempourano d'Emilio Calcagno, pèr 24 dansaire tradiciounau, - "Antioquia" Balet Fòulclori Medellin/Colombie, - "Joc" Lou Balet Naciounau Acadèmi de Danso, Chisinau/Moldavie, - "La Capouliero" Ensemble de Cant e Danso de Prouvènço, Martegue/Prouvènço, - "Mackinaw" Ensemble de Drummond-ville/Québec.
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau; Escalo de niue "Prouvènço /Nicaragua".

Dimècre 5 d'avoust.

- **10 ouro 30:** Plaço Mirabeau, Rassemblamen Fòulclouri "Lou Festenau 10 an après?".
- **11 ouro:** Plaço Fèlis Gras, Remeso di Prèmi de l'Ataié-Councours pèr lis enfant.
- **15 ouro:** Proudoumié de Pesco, Counferènci "Toupounimio de l'endrè" (Pèire Voulard).
- **17 ouro 30:** Plaço Mirabeau "A l'unissoun di musico dóu mounde" li 150 musician dóu Festenau reüni emé li cor Bulgare, Kalmoukes e Galician pèr un soulet councèrt souto la direicioun d'Andriéu Gabriel..
- **19 ouro:** "Zaiafet" au restaurant dóu Festenau.
- **20 ouro 30:** Plaço Jan Jaurès defila de clavaduro.
- **21 ouro 30:** Tiatre dóu Canau Sant Sebastian, Grand espèctacle de clavaduro: Bulgarie - Colombie - Galice - Hongrie - Irlande - Japon - Kalmoukie - Moldavie - Nicaragua - Philippines - Roumanie - Prouvènço - Québec - Rwanda.
- **23 ouro 30:** Restaurant dóu Festenau; Escalo de niue, Bulgarie - Colombie - Québec.

Cousino prouvençalo Counfituro de pichoto cebo (que ié dison "grelots")

Pèr sièis persouno metrés 500 gr de pichoto cebo dins uno cassolo, recurbi d'aigo.

Apoundrés : Un got de vinaigre - uno got de rasin se - un got d'òli - dous pichot pimentoun de cayenne - sau - pebre - ferigoulo e lausié.

Farés bouli plan-plan miechouro. Apoundrés pièis uno pichoto bouito de councentra de poumo d'amour.

Miechouro après apoundrés un got de Martini, vo de Porto e un got de sucre en poudre e leissarés couire e demeni à pichot fiò. Fau dos ouro de tèms.

Laureto dóu Martegue

Argié

lis óurigino d'un dramo

Un de nòsti redatour, qu'a viscu en Argié quàuquis annado après l'indèpendènci, nous douno soun sentimen sus coume li chaple de vuei an pouscu arriba. A soun avejaire, lou soulet biais de retrouba la pas es que lou païs se duerbe, enfin, sus lou mounde. A souveta garda l'anounimat.

Argié es pas un païs de bon defini. Se, à coustat, lou Marroc e la Tunisiò soun d'estendudo mejansiero, bèn delimitado pèr la mar sus la mita de soun tour, em'un equilibre entre plano e mountagno, es éu grandaras, sèns fin vers lou miejour. Es à l'uba, uno tiero de mountagno tombant dre dins la mar. Li rouman an pouscu metre de coulounio qu'à l'orle di mountagno. L'islam a pas pouscu derraba, en Cabilio e dins lis Aurés, de pratico en noumbre d'aquéli pouplacioun terrenalo. Lou mau qu'avèn agu nautre pèr mestreja lou païs (mai de dès an de guerro) s'esplico pèr aquéu relèu chapouta e pèr, cresèn, l'escasso autourita dóu Bèi dins lou dintre dóu païs; li dous s'endevènèn. Avèn pas mai penetra lou païs que li Rouman. Quouro sian parti, avèn leissa darrié nautre quàuqui couloun, quàuqui entre-presso, quàuqui elèi, pas mai. Es pas qu'aurian pas vougu faire mies. Es que nòsti coumpatrioto an pas vougu resta. Ansin lou gouvèr dóu païs nouvelamen indèpendènt s'es trouba davans uno pajo blanco.

Dous camin possible

Avié davans éu dous camin possible : se durbi sus lou mounde o se replega sus acò que n'en fasié soun gèni. Prendre lou proumié, èro faire veni d'estrangié pèr trachi. Endraia lou segound, èro basti tout sus si pròpri forço. Uno poultico duberto poustulavo uno ecounoumìo basado sus la libro entre-presso. Lis estrangié (entre éli, naturalamen, de Francés novèu) aurièn embessouna li pas di rouman e li nostre atira pèr li proumessò d'un païs nòu mai prouvesi que d'autre en gènt fourma i teinico mouderno (emé lou pau qu'avian leissa, n'avié toujours mai que dins li païs coumparable), de la demougrafio enantimen, di ressourço financiero counsequènto dóumaci lou petròli, lis envestissèire sarien vengu noumbrous de deforo, adusènt sòu e teinico. Mai faire ansin èro recounèisse li valour de l'óucidènt, se lia à-n-éu d'un biais sarra e belèu irreversible. Èro finalamen, carga lou camin esquissa pèr la franço en l'eslagent.



Taulo raso dóu passat

Chausiguèron l'autre. Faguèron d'abord taulo raso dóu passat. A peno l'encro dis acord seca, Ben Bella naciounalisè li terro di quàuqui couloun qu'avien vougu resta. Es pas éli, boutas, qu'aurien menaça la poultico agricolo dóu novèu gouvèr ! èron, au countràri, li soulèti coumpetènci que lou païs poudié coumta dessus. Boumedienne, que venguè après, countuniè. Pèr serio tóuti li entre-presso restado i man di francés ié passèron. Lis esproupriacioun óubeïsien à deguno lougico. Rèn li justificavo senoun uno pousicioun de principe. Lou novèl Estat voulié rènn devé en quau que siegue. Lou païs avié manca èstre depersounalisa, devié aro recampa soun èstre en tenènt l'estrangié à soun de partego : Em'èu, l'escas minimum. Lis esproupriacioun anavon de bano emé l'enebicioun facho is elèi dóu païs de metre si mòssi dins lis escolo franceso, qu'acò èro lou meiour biais de li faire barra. Li founciounàri que parlavon pas l'arabe lou deguèron aprendre, e li menistre parié.

Lou resounamen de Lenine

Un grand esfors de reculturacioun se poudié que coumprendre. Mai devié-ti-èstre esclusiéu de la recounèissènço d'uno outro culturo, privilegiado, qu'endrudiré la culturo óuriginalo e en meme tèms facilitarié la toco emé lou

mounde. Aquelo culturo eisisto dins la realita. Lis autour argerian an qu'uno idèio, d'èstre edita à Paris. L'emigracioun fai lou rèsto. Tahar Ben Jelloun a-ti cessa d'èstre marroucan ? Uno pousturo tant radicalo poudié que rebatre uno grandò pòu d'èstre encaro avala. Dounavo au men la satisfacioun de faire paga 130 an d'umeliacioun. Pèr la rebuta, uno grandò autesso de visto, pèr tout dire un pau de culturo, aurié fa mestié. Rescountravo la voulounta teinoucratico de quàuqui mètèr à pensa, lou proumié d'entre éli, Belaid Abdessalam, menistre de l'Endustriò. Lis inteletuau èron pas forço, e naturalamen troubèron dins aquéu païs sèns formo uno argiello à pasta. Ges de classo poultico, ges d'óupousicioun; èron pan signa pèr uno pensado unico. Apoundèn qu'uno poultico mounoulitico es mai eisado à faire qu'uno poultico fino, que saup pamens eigreja mai de poussibleta. L'ideoulougìo rejougnié l'eisanço di carnavello. Lou resounamen èro simple : L'ócupant avié empacha lou païs de trachi nouormalamen. Em'acò lou païs avié de recoumpausa soun ecounoumìo, e coume un grand païs se dèu d'agué uno ecounoumìo coumplèto, lou coumençamen poudié èstre que l'endustriò lourdo. Dounc, la proumiero causo à faire èro de basti uno siderurgìo. Un grand païs, pièi, dèu èstre, tant que pòu, autarci, valènt à dire fabrica lou mai de causo possible sus soun sòu. Ansin fuguè decida entre autre, de basti à Bel Abbès un coumplèisse de materiau agricolo que fabricarié tout, dóu tratour à l'araire. Èro lou resounamen de Lenine.

Lou petròli

Aquelo poultico, l'aurien pas pouscudo faire sèns lou petròli. Lou petròli que fuguè, belèu, lou grand mau d'Argié. Meteguèron tout sus éu. A coustat, que n'avien pas, o à peno, deguèron tira redorto de tóuti si poussibleta, e d'abord dis avantage coumpara qu'an la majo part di païs mediterranean, en proupourcioun variablo, dins l'agriculturo d'aut revengut (frucho e primo), lou tourisme e la man d'obro.

En Argié, sarié esta, de segur, un pau mai coumplica. Avien plus gaire d'agricultour e lou tourisme poudié pas trop coumta sus li francés, que fasien à l'epoco lou gros di vacancié sus la Mediterragno. Mai an pamens assaja. Au countràri, li quàuqui francés qu'èron resta, li faguèron parti. E pièi, subretout, agriculturo e tourisme, acò èro pas d'un grand païs. Pèr quant à la man d'obro, qu'aurié pouscu engrana uno endustriò di teissut, avien pas cassa de coulounisaire pèr n'en faire veni d'autre (aquelo refleissiou vau tambèn pèr lou tourisme).

Fin finalo, li sòu dóu petròli, lis an mes - 1) au desvouloupamen de l'endustriò petrouliero elo-memo - 2) à l'edificacioun d'uno endustriò lourdo à-n-uno epoco qu'aquelo ativeta èro pertout en criso - 3) à impourta de proudu alimentàri.

E n'aguèron pas proun. Argié s'es retrouba, après trento-cinq-an de pariero enregado que jamai n'en brandè, un di païs li mai endéuta au mounde, justiciable dóu Clube de Paris. Qu'aquelo poultico, ótro que s'apeounavo sus la proudicioun de bèn que courrespoudien pas i besoun dóu marcat, passavo si capacita. Dins lis ecounoumìo bèn prouvesido d'engeniaire e de teinician, se carculo queto es la dimensioun óutimalo d'uno entre-presso; aqui qu'avien degun, au mai fasien grand, au mies èro. Tre la debuto, èro pas soulide. Lou paradosse fuguè que, refusant touto intrusioun estrangiero, lou païs aguè plus en fàci d'èu que la souleto Franço, que lis àutri païs avien ges d'envejo de veni batre à soun martèu. E coume voulien toujours que mens de Franço, an fini pèr se retrouba soulet.

Soulet emé lis islamisto, qu'à voulé à touto forço retrouba si racino, an fini pèr pesca mai dóutrinàri qu'èli. Li chaple èron au bout dóu camin.

La pas se poudra retrouba qu'en metèn la coumunauta internaciounalo de soun coustat. Ansin li fanati poudran èstre isoula, deforo d'abord, pièi dedins. Pèr acò, se dèu aceta de viéure em'elo e s'ourganisa pèr n'en tira lou meiour au benefice d'uno pouplacioun qu'a toujours passa après la dóutrinò, en brèu prendre l'autro draio.

Tout aro quaranto an de perdu. E sian, nautre, resta que cènt trento an !

Lou jo-counours dóu mes de Juliet

d'Ivoun Gaignebet

Juliet

Pèr gagna lou counours
faudra respondre, juste, à tóuti
li questioun, avans lou 20 dóu
mes d'avoust, sus carto
poustalo mandado à:

“Prouvènço d’Aro”

18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou
noum dóu gagnant saran baia
dins lou numerò de setèmbre.

L'urous gagnant reçaupra un

libre. Aqueste cop sara:

“Flour de camin”

Reedicioun dóu rouman
de Bernat Giély

Assajas aro de trouba lis
evenimen que se soun debana
en juliet:

L’Age Mejan : lou proumier oustau d’Anjou (seguido)

Carle II: 1285-1309

Aguè dous escais-noum (1, 2).
Faguè basti uno grandò glèiso
à (3) pèr ounoura li relicle
d'uno santo (4). Coume se dis
lou noum de l'architèite? (5). F.
Mistral baié au bastimen un
noum especiau (6).

Marida à (7), faguèron quant
d'enfant? (8).

En (9) marido sa fiho (10) à
l'enfant (11) d'un Rèi de Franço
(12). Mistral ié counsacrè un
pouèmo (13) ounte dis qu'un
istourian de Prouvènço (14) ié
baié lis entre-signè.

En (15) soun segound fiéu
defunto. Quant avié d'an?(16).
Sara santifica pèr la glèiso en
(17). Coume se dis? (18)

En (19) creacioun de la
proumiero Universita en
Prouvènço, ounte? (20)

Un pichot auvèri se debanè lou
mes passa, que li questioun
fuguèron li mèmi que lou mes
d'avans. Es pèr acò qu'aqueste
cop, i'a ges de responso pèr
lou mes passa, e ges de

gagnat (N.D.L.R.)

- “Flour de camin” de Bernat
Giély. La reedicioun d'un
rouman qu'agué un franc sucès
e que fuguè guierdouna d'un
fube de prèmi à sa sourtido
(1988). 380 pajo, fourmat
13X21, cuberto peliculado,
pres 120 F (+ 20 fr pèr lou
port).

“Prouvènço d’Aro”

18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Darrié la porto dóu pàti

A la primo aubo d'un estiéu
finissènt, Ulisse Verdoun e sa
mouié se permenavon dins la
fourèst mounte tóuti li coulour
autounenco dóu fuian
beluguejavon encaro d'eigano
dins l'èr siau dóu matin.

Ulisse curious de tout, s'avisó à luen, au
bout dóu camin, que pounchejavo uno
meno de cabaneto de bos. "Vè, que fai
à sa femo, sèmblo un pàti de
campagno".

Tant lèu se n'aprocho. Buto la porto
adeja deglesido e rintro. L'endré
sourdide s'alumino dins uno clarta
marino.

Fisançous, s'avanço de dous pas, mai
tout d'uno la porto cracino e se barro.

L'ome se palafico... Dins l'escurino, uno
voves de sereno ié sèmblo zounzouna
de paraulo à l'auriho:

- Ulisse, Ulisse... T'esperave despièi
tant de tèms...

Éu, pecaire, se reviro, duerb la porto
pèr s'assegura de la realita, mai aqui
tremolo, se capito de-bon davans uno
plajo de sablo bloundo, lusissènto di
perlo d'uno aigo retirado que s'en revèn
sènso relàmbi miraieja souto lou soulèu
ufanous.

A pèd descaus sus l'areno, uno chato
galantouno, quàsi nuso, soulamen mita-

vestido d'un pareò flouri, s'avanço e lou
guicho dóu det. Vèi si long péu brun
que floutejon sus sis espalo descuberto,
tengu d'un coustat pèr uno flour blanco
d'ibiscus, pausado sus soun auriho.

- Vène, Ulisse, vène..., reprèn tourna-
mai la voues suavo.

Aro fai caud, e dins l'èr qu'embaumò
d'oudour eisoutico, Ulisse trespiro e
suso. Bretounejo pèr respondre:

- Pòde pas, ma mouié m'espèro...

- Qu'enchau, anen, vène, tóuti dous
nous anan bagna.

Bastavo pèr rebecca, quand lou païsage
idili s'estrifè coume un image de pantai.

- Ulisse! Ulisse! Tout vai bèn? ié
cridavo, d'en deforo, sa mouié.

Ulisse destimbourela, se reviro, duerb la
porto e sort.

Sa femo lou vèi sourti d'aqui, rouginas,
emé lou front tout susarènt.

- T'aviéu bèn di de pas tant manja, ié
diguè, en i'agantant lou bras pèr tourna
sus lou camin.

Éu, trantaïavo, faguè quàuqui pas, se
virè mai devers la cabano, pivela coume
un aucèu pèr un miraiet.

Quaucaren l'ativava e, dins éu, ié disié
que ié falié tourna.

- Te sèntes pas bèn, reprenquè la femo.

- Si, si, crese... crese que me ié fau
mai tourna, n'ai mai besoun!

S'endraïo vers la tineto, la porto es

encaro abadarnado, intro lèu, e, entre-
intra, la sournudro de l'endré se
tremudo.

La galanto sereno de la voues
doucinello revèn:

- Ulisse, Ulisse, t'esperave...

La plajo ensouleïado s'espandis mai
davans sis iue esbarluga dins li rai dóu
soulèu arderous.

Éu, parpelejo, aro es tres poulidi chato,
mai bello lis uno que lis outro, ié
sourrison e l'atiron devers l'aigo.

Se vaudrié esbigna, mai sènt que
s'avanço soulet vers aquelo mar
ersejanto.

Li fiho poulido coumençon plan planet
de tounba si vesti.

Ulisse, destimbourela, quàsi crentous,
reprèn alen pèr se sourti d'aquel
enmascage.

- Mai fau que tourne, ma mouié
m'espèro... la porto...

Uno grandò bloundineto lou lasso pas
acaba.

- Mai i'a plus de ges de porto. Eici, lou
tèms comto pas. T'entournaras, se vos,
après la bagnado. Agues pas pòu toun
escart aura dura que quàuqui minuto...

Alor, Ulisse s'abandouno e s'afroundo
plan planet dins aquéu plesi tant dous
coume un raive. Se retrobo dins l'aigo à
mita vesti. Uno erso argentado se
desroulo e l'agouloupo; sousprés, coulo

souto l'aigo e n'en béu uno forto
goulado; aqui de man l'aganton pèr li
pèd e lou tiron vers lou founs. Assajo de
resquiha, de lucha pèr se faire lacha e
sourti de l'aigo, mai de-bado, li man lou
tirasson... Envalo encaro l'aigo amaro.
Cambejo pèr remounta à la surfaci e
trouba l'èr sauvaire. Mai de novèlli
man vènon l'enfounça pèr lis esquino;
pòu pas plus respira, pòu pas plus
crida, perd si forço, pièi resigna, se
laisso coula...

De foro, terrificado, Dono Verdoun qu'a
ausi soun ome crida, se rounço devers
la cabano duerb la porto e, malur, trobo
soun ome, pèr sòu, inanima.

S'envai tant lèu querre de secours, lou
SAMU es souna, mai Ulisse es bèn
mort.

Dono Verdoun, èro seguro de soun
dianosti:

- Sabiéu bèn qu'èro pas proun gaiard,
pensas, après noste gros repas, ai
coumprés qu'èro un proublèmo cardia,

tre que l'ai vist tant trespira, susavo
sang e aigo.

Lou mege dis urgènci assajè de la
recounfourta, mai la falié countrista:

- Mai noun, Madamo, ié sias pas, voste
ome es pas mort d'uno criso cardiaco,

es mort nega...

Tricio Dupuy

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun
paritàri di publicacioun de prèssò:
n ° 68842

Direitour de la publicacioun Cap-redadour

Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d'aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Manifestacion prouvençalo à Marsiho

**La manifestacioun pèr cambia l'article 2
de la Coustitucioun francesco
s'es bèn facho à Marsiho.**

**Après l'Alsaço, la Bretagno, lou Païs
Basque, èro au tour dóu Païs d'Oc
de manifesta lou 6 de jun.**

Bourdèu, Limoge, Toulouso,
Mount-Pelié, tóuti li gràndi vilo
ounte se parlo nosto lengo
fuguèron moubilisado.

A bèl èime, 500 persouno
d'aquí, 200 persouno d'eila, se
capitè quàuqui milierat de
militant dins li carriero pèr
apara sa lengo, e crida sa
revòuto contro aquel article 2
de la Coustitucioun de la
Republico qu'escafo tóuti li
lengo de França.

S'à Toulouso li manifestant se
retroubèron au Capitole, à
Marsiho fuguè bèn segur sus la
Canebiero. Aqueste cop
s'organisavo uno vertadiero
manifestacioun, e pas qu'un
pichot acamp d'autosatis-
ficioun davans lou "kiosque à
musique".

Es la Couourdinacioun dis
Assouciacioun Prouvençalo e
Nissardo qu'avié fa la ram-
pelado. A l'aflat de soun
president Jan-Pèire Giraud, lou
rèire Counseï Regiounau que
daverè li 17, 8 milioun pèr la
culturo prouvençalo, se
preparè lèu lèu aquelo
journado de revendicacioun.
Tout bèu just creado aquelo
couourdinacioun se capitè aquí
ouperaciounalo pèr engimbra
aquèu tipe de recampamen.
Tant soulamen, sian en

Prouvènço, e s'à Limoge lou
Felibrige e l'I.E.O sounavon
couthio si sòci pèr manifesta, à
Marsiho la sardino avié
d'espino.

Lou Felibrige èro pas contro,
i'avié de Majourau sus la
Canebiero, e lou Counistòri de
Sant Rafèu presida pèr lou
Capoulié Pèire Fabre faguè
estat di manifestacioun que se
preparavon dins li mantenènço.
La rapideta di decisioun
permetié pas de prene d'autri
direitivo pèr tout entre-mescla.
Noun, la countèsto venguè dis
assouciacioun satelito dóu
Felibrige, prouclamado Unioun,
Couleitiéu vo Couourdinacioun
de mistralen, de roumanihen e
àutri vièi primadié. Voulien
manifesta pèr li vendémio, pèr
Pasco vo à la Trinita....

Que s'anoucièsse que lou
Parlamen s'anavo acampa en
juliet pèr moudifica la
Coustitucioun èro pas soun
affaire, e que tóuti lis aparaire
de la lengo d'Oc aguèsson
chausi la memo dato pèr
manifesta acò li geinavo pas.
Chascun sènt ounte ié prus...
Basto, empachè pas que la
manifestacioun dóu 6 de jun
siguèsse uno reüssido.

A dès ouro, en aut de la
Canebiero, davans lou



mounumen di "Moubile", lou
mounde se groupavon.

Li drapèu e li bandiero
acoulourissien la marèio
umano. Jan-Pèire Giraud
óuficiavo, baiavo de coumun-
icat i journalisto de la prèssco
eschicho, d'entrèvo i radiò e
televisioun. Jan Saubrement
lou valènt president dóu
C.R.E.O., lou Cèntre d'Estúdi
Oucitan de Prouvènço,
aculissié si troupo. Li
manifestant óucitanisto, lou fau
bèn recounèisse, èron forço
mai nombrous que la
pougnado de Felibre à l'entour
de la bandiero de Prouvènço
d'aro. L'encauso n'es que dins
lou numerò passa, sabian pas
encaro se la manifestacioun se
farié, tant la garrouio fasié ràbi.
Cadun tiravo la cuberto, e èro à
mand de s'estrifa. Adounc,
l'anóuncio se faguè au
coundiciounau e li legèire
pousquèron pas vèire aquí uno
counvidacioun encaro mens
uno eisourtacioun à veni
manifesta lou 6 de jun pèr
apara sa lengo. La chourmo
amenistrativo dóu journau,
qu'èro sus plaço, representè si
legèire que tóuti volon vèire
moudifica l'article 2 de la
Coustitucioun e ratifica dóu
meme cop la Charto Eurou-
penco di lengo regiounalo vo
minouritari.

En mai d'acò, Bernat Giély
representavo óuficialamen
l'assessor dóu Felibrige, lou
Majourau Lucian Durand que
malautejavo. Se regretavo
soun absènci estènt qu'es éu,
l'artisan de la novello freiressco
que ligo l'I.E.O e lou Felibrige,
e permet ansin en parlant
d'uno souleto voues davans lis
istitucioun etatico regiounalo vo
despartamentalo de faire
autourita e de baia un novèu

serious au mouvamen generau
d'aparamen de la lengo en
Prouvènço.

Lou passo-carriero s'endraïè
sus la Canebiero devers dès
ouro e miejo. Uno grandio
bandiero de la couourdinacioun
prenguè la tèsto, poutado pèr
Jan-Pèire Giraud e sis ami.

Li vièis abitua di manifes-
tacioun èron tóuti presènt, tant
nombrous, qu'aurian pòu de
n'òubliada un en li vouguènt cita,
mai tambèn l'avié li jouine, en
moulounado, que vènon
assegura la relèvo. Lou
courtège s'estiravo, li crido
coumencèron, "Prouvençau
parlaren", "Un estatut pèr la
lengo d'oc", "Voulèn l'óucitan",
etc.... li cansoun tradiciounalo
clantissien, "Que canto", "La
Coupo" etc... , mai subre-tout
l'animacioun venié di group de
cantaire "Nux Vomica",
"Xenofil" e dóu "Massilia Sound
System", quiha sus la plato-
formo descuberto d'un camion
carga d'aparèi de sounou-
risacioun, acoumpagnavon la
manifestacioun au ritme de si
cansoun mouderno. Acò
resounavo e nosto lengo
boubmissié en escoupeto sus
touto la Canebiero pèr s'ana
nega dins lou port-vièi. Li
marsihés riscavon pas de nous
manca. Li badaire e li curious
s'atroupelavon sus li trepadou
e quand fauguè endraia la
carriero Paradis tóuti li
coumèrçant èron sus sa porto.
Li veituro circulavon plus, mai li
crido e li cansoun restoun-
tissien coume de tron de joio.
La televisioun èro aquí que
filmavo sèns relàmbi lou
desplaçamen di manifestant,
emai bèn segur la pouliço pèr
empacha li desbourdamen.
Anerian coume previst
enjusqu'à la Prefeturo. Aquí li

barragno èron mountado au
bèu mitan de la plaço pèr nous
restanca, emé, bèn aligna
darrié, li CRS.

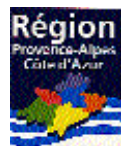
Se poudié pas aproucha dóu
bastimen de la Republico.
Bèn sugur, coume à l'acous-
tumado, lou Prefèt èro pas
aquí.

Fauguè pacheja emé lou
respounsable de la Pouliço pèr
leissa ana pourta simbouli-
camen lou tèste de la
revendicacioun à-n-un plantoun
de la Prefeturo.

Acò fa, la manifestacioun se
tremudè en fèsto dins Marsiho.
E aro, esperan li retoumbado
de tóuti aquéli manifestacioun
ourganisado "d'Estrasbourg à
Bourdèu" pèr lis aparaire di
lengo regiounalo de França.

Bernat Giély

Revisto publicado emé lou
councours
dóu Counseü Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu
Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

